

**Βιβλία - Πηγαί****Ωρολόγιον**

Ἀπόδειπνον τὸ Μέγα

**Τριώδιον**

Τῇ Δευτέρᾳ Ἀ΄ Ἑβδομάδος εἰς τὸ Ἀπόδειπνον.

**ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ ΜΕΓΑ****ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα  
τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ  
πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ  
ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν  
καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ  
σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ****Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ΄)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

**Books - Sources****Horologion**

Great Compline

**Triodion**

On Monday of the First Week at Compline.

**GREAT COMPLINE****PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

( Amen. )

**PRIEST**

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth,  
present in all places and filling all things,  
treasury of good things and giver of life: come;  
take Your abode in us; cleanse us of every  
stain, and save our souls, O Good one.

**READER****Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ  
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς  
ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς  
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
ἀγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν  
τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν  
Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν  
αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

### Ψαλμὸς Δ' (4).

Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσάς  
μου, ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν  
θλίψει ἐπλάτυνάς με. Οἰκτείρησόν με,  
καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου. Υἱοὶ  
ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι; ἵνα τί

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation, but  
deliver us from evil.

### PRIEST

For Yours is the kingdom and the power  
and the glory, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages of  
ages.

### READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

### Psalm 4.

You heard me when I called, O God of  
my righteousness. You strengthened my heart  
when I was in distress; have mercy on me, and  
hear my prayer. How long, O you sons of men,  
will you be slow of heart? Why do you love

ἀγαπᾶτε ματαιότητα, καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; Καὶ γινώτε, ὅτι ἔθαυμάστωσε Κύριος τὸν ὄσιον αὐτοῦ, Κύριος εἰσακούσεται μου, ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς αὐτόν. Ὁργίζεσθε, καὶ μὴ ἀμαρτάνετε, ἃ λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοιταῖς ὑμῶν καταλύγητε, Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης, καὶ ἐλπύσατε ἐπὶ Κύριον. Πολλοὶ λέγουσι· Τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ; Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε, ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου. Ἀπὸ καρποῦ σίτου, οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν. Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι, καὶ ὑπνώσω. Ὅτι σύ, Κύριε, κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατώκισάς με.

### Ψαλμὸς Σ' (6).

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι ἴασαί με, Κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστέα μου, καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη σφόδρα, καὶ σύ, Κύριε, ἕως πότε; Ἐπίστρεψον, Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου, σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου. Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου, ἐν δὲ τῷ ἅδῃ τίς ἐξομολογήσεται σοι; Ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου, λούσω καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν δάκρυσί μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω. Ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου, ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς μου. Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅτι εἰσήκουσε Κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου. Ἦκουσε Κύριος τῆς δεήσεώς μου, Κύριος τὴν προσευχὴν μου προσεδέξατο. Αἰσχυνθεῖσαν καὶ ταραχθεῖσαν πάντες οἱ ἐχθροί μου,

vain things and seek after lies? Know that the Lord made His Holy One wondrous; the Lord will hear me when I cry to Him. Be angry, and do not sin; have remorse upon your beds for what you say in your hearts. Offer the sacrifice of righteousness, and hope in the Lord. There are many who say, "Who will show us good things?" O Lord, the light of Your face was stamped upon us. You put gladness in my heart; from their season of wheat, wine, and oil they were multiplied. I will both sleep and rest in peace, for You alone, O Lord, cause me to dwell in hope. [SAAS]

### Psalm 6.

O Lord, do not reprove me in Your anger, nor discipline me in Your wrath. Have mercy on me, O Lord, for I am weak; heal me, O Lord, for my bones are troubled; and my soul is greatly troubled; but You, O Lord, how long? Return, O Lord, and deliver my soul. Save me because of Your mercy for there is no remembrance of You in death; and in Hades who will give thanks to You? I am weary with my groaning; every single night I will dampen my bed; I will drench my couch with my tears. My eye is troubled by anger; I grow old among all my enemies. Depart from me, all you workers of lawlessness; for the Lord heard the voice of my weeping; the Lord heard my supplication; the Lord received my prayer. Let all my enemies be ashamed and greatly troubled; let them turn back and be suddenly ashamed. [SAAS]

ἀποστραφείησαν καὶ καταισχυνθείησαν  
σφόδρα διὰ τάχους.

**Ψαλμὸς ΙΒ΄ (12).**

Ἔως πότε, Κύριε, ἐπιλήση μου εἰς τέλος;  
ἕως πότε ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’  
ἐμοῦ; Ἔως τίνος θήσομαι βουλάς ἐν ψυχῇ μου,  
ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου, ἡμέρας καὶ νυκτός;  
Ἔως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ’ ἐμέ;  
Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ὁ Θεός  
μου. Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, μήποτε  
ὕπνώσω εἰς θάνατον, μήποτε εἴπη ὁ ἐχθρός  
μου· Ἴσχυσα πρὸς αὐτόν. Οἱ θλίβοντές με  
ἀγαλλιάσονται, ἐὰν σαλευθῶ, ἐγὼ δέ, ἐπὶ τῷ  
ἐλέει σου ἤλπισα. Ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία  
μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου, ἄσω τῷ Κυρίῳ  
τῷ εὐεργετήσαντί με, καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι  
Κυρίου τοῦ Ὑψίστου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα  
σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ΄)

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**Ψαλμὸς ΚΔ΄ (24).**

Πρὸς σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου, ὁ  
Θεός μου, ἐπὶ σοὶ πέποιθα, μὴ καταισχυνθείην  
εἰς τὸν αἰῶνα. Μηδὲ καταγελασάτωσάν με οἱ  
ἐχθροί μου· καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές  
σε, οὐ μὴ καταισχυρθῶσιν. Αἰσχυνθήτωσαν

**Psalm 12 (13).**

How long, O Lord? Will You forget me  
to the end? How long will You turn Your face  
from me? How long will I take counsel in my  
soul, having grief in my heart daily? How long  
will my enemy be exalted over me? Look upon  
me and hear me, O Lord my God; enlighten  
my eyes, lest I sleep in death, lest my enemy  
say, "I prevailed against him"; those who  
afflict me greatly rejoice, if I am shaken. But  
I hope in Your mercy; my heart shall greatly  
rejoice in Your salvation; I will sing to the  
Lord, who shows kindness to me; I will sing to  
the name of the Lord Most High. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

**Psalm 24 (25).**

To You, O Lord, I lift up my soul, O my  
God. I trust in You; let me not be ashamed;  
let not my enemies laugh at me. For all who  
wait upon You shall not be ashamed; let those  
be ashamed who act lawlessly in vain. Make

οί άνομοῦντες διακενης. Τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με. Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν. Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ ἔλεή σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν. Ἀμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῆς. Κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σὺ, ἕνεκεν τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, Χρηστὸς καὶ εὐθύς ὁ Κύριος, διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἀμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ. Ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ. Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος, καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ. Ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάσθητι τῇ ἀμαρτία μου· πολλὴ γὰρ ἐστὶ. Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἧ ἡρετίσατο. Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν, Κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς. Οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντός πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενῆς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ. Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν, ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με. Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου, καὶ τὸν κόπον μου, καὶ ἄφες πάσας τὰς ἀμαρτίας μου. Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν, καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με. Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, καὶ ρῦσαί με, μὴ καταισχυνηθῆιν ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ. Ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε.

known Your ways to me, O Lord, and teach me Your paths. Lead me in Your truth and teach me, for You are the God of my salvation, and on You I wait all the day. Remember Your compassion, O Lord, and Your mercy, for they are from of old. Do not remember the sins of my youth, nor of my ignorance; but remember me according to Your mercy, because of Your loving-kindness, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore He will instruct sinners in His way. He will guide the gentle in judgment; He will teach the gentle His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth for those who seek His covenant and His testimonies. For Your name's sake, O Lord, pardon my sin, for it is great. Who is the man who fears the Lord? He will instruct him in the way He chooses. His soul shall dwell among good things; his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of those who fear Him, and to those who fear Him, His name is the Lord, and He will show them His covenant. My eyes are always toward the Lord, for He shall pluck my feet out of the trap. Look upon me and have mercy on me, for I am only-begotten and poor. The afflictions of my heart have been widened; bring me out of my distresses. Look on my humiliation and my pain and forgive all my sins. Look on my enemies, because they multiply, and they hate me with unjustified hatred. Keep my soul, and deliver me; let me not be ashamed, because I hope in You. The innocent and the upright cleave to me because I wait upon You, O Lord. Redeem Israel, O God, out of all his afflictions. [SAAS]

Λύτρωσαι, ὁ Θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

**Ψαλμὸς Λ´ (30).**

Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με, καὶ ἐξελοῦ με. Κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου, τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι με. Γενοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπιστήν, καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με. Ὅτι κραταίωμά μου, καὶ καταφυγή μου εἶ σύ, καὶ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὀδηγήσεις με, καὶ διαθρέψεις με. Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἧς ἔκρυσάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου, Κύριε, εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου, ἐλυτρώσω με, Κύριε, ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας. Ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητος διακενῆς. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἤλπισα, ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἔλεει σου. Ὅτι ἐπεῖδες ἐπὶ τὴν ταπείνωσίν μου, ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου. Καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθρῶν, ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου. Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι θλίβομαι, ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ γαστήρ μου. Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνη ἡ ζωὴ μου, καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς. Ἡσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὰ ὀστέα μου ἐταράχθησαν. Παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς μου ἐγενήθην ὄνειδος, καὶ τοῖς γείτοσί μου σφόδρα, καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου. Οἱ θεωροῦντες με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ, ἐπελήσθη ὡσεὶ νεκρὸς ἀπὸ καρδίας. Ἐγενήθην ὡσεὶ σκεῦος ἀπολωλός, ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν. Ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς

**Psalms 30 (31).**

In You, O Lord, I hope; may I not be ashamed forever; in Your righteousness deliver and rescue me. Incline Your ear to me; rescue me speedily; be to me a God who protects me, and a house of refuge to save me. For You are my strength and my refuge, and for Your name's sake You will guide and sustain me; for You will bring me out from the snare they hid for me; for You are my protector. Into Your hands I shall entrust my spirit; You redeemed me, O Lord God of truth. You hate those who maintain their empty vanities, but I hope in the Lord. I will greatly rejoice and be glad because of Your mercy, for You beheld my humiliation; You saved my soul from distress, and did not shut me up into the hands of the enemy; You set my feet in a wide place. Have mercy on me, O Lord, for I am afflicted; my eye is troubled with anger; so are my soul and my stomach. For my life is wasted with grief and my years with sighing; my strength is weakened with poverty, and my bones are troubled. I became a reproach among all my enemies, and especially to all my neighbors, and a fear to all my acquaintances; those who saw me outside fled from me. I am forgotten like one whose heart is lifeless; I was made like a vessel that is utterly broken. For I heard the blame of many who dwell round about when they were gathered together against me, when they plotted to take my life. But as for me, I hope in You, O Lord; I said, "You are

ἄμα ἐπ' ἐμέ, τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, εἶπα· Σὺ εἶ ὁ Θεός μου ἐν ταῖς χερσί σου οἱ κληῖροί μου. Ῥῥυσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με. Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου Κύριε, μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε. Αἰσχυνθείσαν ἀσεβεῖς, καὶ καταχθείσαν εἰς ἄδου. Ἄλαλα γενηθήτω τὰ χεῖλη τὰ δόλια, τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν, ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει. Ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, ἧς ἔκρυσας τοῖς φοβουμένοις σε. Ἐξεργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σὲ ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. Κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου, ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων. Σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν. Εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περιοχῆς. Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· Ἀπέρριμμα ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου. Διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς σέ. Ἀγαπήσατε τὸν Κύριον πάντες οἱ ὄσιοι αὐτοῦ ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ Κύριος, καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν. Ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ Κύριον.

### Ψαλμὸς 4' (90).

Ὁ κατοικῶν ἐν βοήθειᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν σκέπη τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀύλισθήσεται. Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ· Ἀντιλήπτωρ μου εἶ, καὶ καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν. Ὅτι αὐτὸς ῥύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν, καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους. Ἐν τοῖς

my God." My times are in Your hands; deliver me from the hand of my enemies, and from those who persecute me. Make Your face shine upon Your servant; save me in Your mercy. O Lord, do not let me be ashamed, because I call upon You; let the ungodly be ashamed, and lead them down into Hades. Let deceitful lips become speechless when they speak lawlessness against the righteous with arrogance and contempt. How great, O Lord, is the abundance of Your goodness You hide for those who fear You, which You will work for those who hope in You in the sight of the sons of men. You shall hide them in the secret of Your presence from the disturbance of men; You will shelter them in Your tabernacle from the contradiction of tongues. Blessed is the Lord, for He magnified His mercy in a fortified city. But I said in my ecstasy, "Indeed, I am cast away from the countenance of Your eyes." Therefore You heard the voice of my supplication when I cried to You. Love the Lord, all you His saints, for the Lord seeks out truth, and He repays those who act with great arrogance. Be courageous, and let your heart be strengthened, all who hope in the Lord. (ISAAS)

### Psalm 90 (91).

He who dwells in the help of the Most High shall lodge in the shelter of the God of heaven. He shall say to the Lord, "You are my protector and my refuge, my God; I will hope in Him; for He shall free me from the snare of the hunters, and from every troubling word."

μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ  
 τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιδί, ὄπλῳ κυκλώσει  
 σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ. Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου  
 νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας.  
 Ἀπὸ πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου,  
 ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.  
 Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς, καὶ  
 μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ.  
 Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις, καὶ  
 ἀνταπόδοσιν ἀμαρτωλῶν ὄψει. Ὅτι σύ, Κύριε,  
 ἡ ἐλπίς μου, τὸν Ὑψιστον ἔθου καταφυγὴν  
 σου. Οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά, καὶ  
 μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ σκηνώματί σου. Ὅτι  
 τοῖς Ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ,  
 τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου.  
 Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς  
 πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. Ἐπὶ ἀσπίδα καὶ  
 βασιλίσκον ἐπιβήσει, καὶ καταπατήσεις  
 λέοντα καὶ δράκοντα. Ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε,  
 καὶ ῥύσομαι αὐτόν, σκεπάσω αὐτόν, ὅτι  
 ἔγνω τὸ ὄνομά μου. Κεκράξεται πρὸς με,  
 καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἶμι ἐν  
 θλίψει, ἐξελοῦμαι αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν.  
 Μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δείξω  
 αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
 Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα  
 σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
 ἐλέησον.

He shall overshadow you with His shoulders,  
 and under His wings you shall hope; His truth  
 shall encircle you with a shield. You shall not  
 be frightened by fear at night, nor from an  
 arrow that flies by day, nor by a thing moving  
 in darkness, nor by mishap and a demon of  
 noonday. A thousand shall fall at your side  
 and ten thousand at your right hand, yet it shall  
 not come near you; but you shall observe with  
 your eyes, and you shall see the reward of  
 sinners. For You, O Lord, are my hope; You  
 made the Most High your refuge. Evils shall  
 not come to you, and a scourge shall not draw  
 near your dwelling; for He shall command His  
 angels concerning you, to keep you in all your  
 ways; in their hands they shall bear you up,  
 lest you strike your foot against a stone; You  
 shall tread upon the asp and the basilisk, and  
 you shall trample the lion and the dragon. "For  
 he hoped in Me, and I will deliver him; I will  
 shelter him, because he knew My name. He  
 shall call upon Me, and I will hear him; I am  
 with him in affliction, and I will deliver and  
 glorify him. With length of days I will satisfy  
 him, and show him My salvation." [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the  
 Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
 of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
 O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
 Lord, have mercy.



Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ****Ἦχος πλ. β΄.**

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γινῶτε ἔθνη καὶ  
ἠττησθε. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. Ὅτι  
μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἰσχυρότερες ἠττησθε. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ  
Θεός.

Ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, καὶ πάλιν  
ἠττηθήσεσθε Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἢν ἂν βουλήν βουλευσῆσθε,  
διασκεδάσει Κύριος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ λόγον, ὃν ἐὰν λαλήσητε, οὐ μὴ  
ἐμμεῖνῃ ἐν ὑμῖν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Τὸν δὲ φόβον ὑμῶν οὐ μὴ φοβηθῶμεν,  
οὐδ' οὐ μὴ ταραχθῶμεν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ  
Θεός.

Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἡμῶν, αὐτὸν  
ἀγιάσωμεν, καὶ αὐτὸς ἔσται ἡμῖν φόβος. Ὅτι  
μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθῶς ᾧ ἔσται μοι εἰς  
ἀγιασμόν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ πεποιθῶς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ, καὶ  
σωθήσομαι δι' αὐτοῦ. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἴδού ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά, ἃ μοι ἔδωκεν ὁ  
Θεός. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδε φῶς  
μέγα. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

**CHOIR****Mode pl. 2.**

God is with us. Know this, O Gentiles, and  
be defeated. For God is with us. [SAAS]

Give ear, all you to the very ends of the  
earth. For God is with us.

Be defeated although you are strong. For  
God is with us.

For even if you should be strong again,  
you will be defeated again. For God is with us.

Then too, whatever counsel you take, the  
Lord will scatter it abroad. For God is with us.

And whatever word you shall speak, it will  
not continue among you. For God is with us.

But do not be afraid of their terror, nor be  
troubled. For God is with us.

Sanctify the Lord Himself, and He shall be  
your fear. For God is with us.

So if you trust in Him, He shall be as a  
sanctuary for you. For God is with us.

I shall wait for God, and I will trust in  
Him. For God is with us.

Behold, I and the children God gave me.  
For God is with us.

A people who walk in darkness, behold a  
great light. For God is with us.

Οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ, καὶ σκιᾷ  
θανάτου, φῶς λάμπει ἐφ' ἡμᾶς. Ὅτι μεθ' ἡμῶν  
ὁ Θεός.

Ὅτι Παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, Υἱός, καὶ  
ἐδόθη ἡμῖν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ.  
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον.  
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Μεγάλης  
Βουλῆς Ἄγγελος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Θαυμαστός σύμβουλος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ  
Θεός.

Θεὸς ἰσχυρός, Ἐξουσιαστής, Ἄρχων  
εἰρήνης. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ὅτι μεθ'  
ἡμῶν ὁ Θεός.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γνῶτε ἔθνη καὶ  
ἠττάσθε.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ** (*χῦμα*)

Τὴν ἡμέραν διελθόν, εὐχαριστᾷ σοι,  
Κύριε, τὴν ἑσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ  
ἀναμάρτητον, παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ  
σῶσόν με.

And you who dwell in the country of the  
shadow of death, upon you a light will shine.  
For God is with us.

For unto us a Child is born, unto us a Son  
is given. For God is with us.

And the government will be upon His  
shoulder. For God is with us.

And of His peace there is no end. For God  
is with us.

His name will be called the Angel of Great  
Counsel. For God is with us.

Wonderful Counselor. For God is with us.

Mighty God, Master, Prince of Peace. For  
God is with us.

Father of the age to come. For God is with  
us.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. For God is with us.

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen. For God is with us.

God is with us. Know this, O Gentiles, and  
be defeated.

For God is with us.

**READER** (*intoned*)

Having passed the day, I give thanks  
to you, Lord; and I ask of you to grant me  
the evening and the night without sin, O my  
Savior, and save me. [HC]

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Τὴν ἡμέραν παρελθόντων, δοξολογῶ σε,  
Δέσποτα, τὴν ἑσπέραν αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ  
ἀσκανδάλιστον, παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ  
σῶσόν με.

*Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.*

Τὴν ἡμέραν διαβάς, ὑμνολογῶ σε,  
Ἅγιε, τὴν ἑσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ  
ἀνεπίβουλον, \* παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ  
σῶσόν με.

### ΧΟΡΟΣ

**ᾠδὴ πλ. β΄.**

Ἡ ἀσώματος φύσις, τὰ Χερουβεὶμ,  
ἀσιγήτοις σε ὕμνοις, δοξολογεῖ.

Ἐξαπτέρυγα ζῶα, τὰ Σεραφεὶμ, ταῖς  
ἀπαύστοις φωναῖς σε, ὑπερυψοῖ.

Τῶν Ἀγγέλων τε πᾶσα ἡ στρατιά,  
τρισαγίοις σε ἄσμασιν, εὐφημεῖ.

Πρὸ γὰρ πάντων ὑπάρχεις, ὁ ὢν Πατήρ,  
καὶ συνάναρχον ἔχεις, τὸν σὸν Υἱόν.

Καὶ ἰσότιμον φέρων, Πνεῦμα ζωῆς, τῆς  
Τριάδος δεικνύεις, τὸ ἀμερές.

Παναγία Παρθένε, Μήτηρ Θεοῦ, οἱ τοῦ  
Λόγου αὐτόπται, καὶ ὑπουργοί,

Προφητῶν καὶ Μαρτύρων, πάντες χοροί,  
ὡς ἀθάνατον ἔχοντες, τὴν ζωὴν.

Ἐπεὶ πάντων πρεσβεύσατε, ἐκτενῶς, ὅτι  
πάντες ὑπάρχομεν, ἐν δεινοῖς.

*Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.*

Now that the day has gone by, I glorify  
you, Master; I ask of you to grant me the  
evening and the night without sin, O my  
Savior, and save me. [HC]

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

Having traversed the day, I sing hymns  
to you, O Holy One; I ask of you to grant me  
the evening and the night free of plots, \* O my  
Savior, and save me. [HC]

### CHOIR

**Mode pl. 2.**

As a bodiless nature, the Cherubim \* ever  
glorify You with unceasing hymns; [SD]

And the six-winged beings, the Seraphim,  
\* also highly exalt You with endless voice;

The entire array of angelic hosts \* sings its  
praises of You with thrice-holy hymns.

You, O Father, existing before all things, \*  
have Your Son unoriginate with yourself,

And the equally honored Spirit of life; \*  
thus You show that inseparable are the Three.

O all-holy and virgin Mother of God \* and  
you servants and witnesses of the Word,

With the choirs of prophets and martyred  
saints, \* all of you who enjoy everlasting life:

Intercede in great earnest on our behalf, \*  
inasmuch as we all are in dire straights;

Ἴνα πλάνης ρυσθέντες, τοῦ πονηροῦ, τῶν Ἀγγέλων βοήσωμεν, τὴν ὠδήν.

Ἄγιε, Ἄγιε, Ἄγιε, Τρισάγιε Κύριε, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς, Ἀμήν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τὸ Πιστεύω

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

So that all of us, freed now from the deceit \* of the devil, may sing the angelic hymn:

Holy, Holy, Holy, Thrice-holy Lord, have mercy on us and save us. Amen.

### READER

#### The Creed

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through Whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; And He rose on the third day, according to the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; And He will come again with glory to judge the living and the dead. His kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshiped and glorified, Who spoke through the prophets. In one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen. [GOA]

**ΧΟΡΟΣ****Ἦχος πλ. β΄.**

Παναγία Δέσποινα Θεοτόκε, πρόσβευε  
ὕπὲρ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν. (ἐκ γ΄)

Πᾶσαι αἱ οὐράνιαι Δυνάμεις τῶν ἁγίων  
Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, πρεσβεύσατε ὑπὲρ  
ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν. (δίς)

Ἅγιε Ἰωάννη, Προφήτα καὶ Πρόδρομε, καὶ  
Βαπτιστὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
πρόσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν. (δίς)

Ἅγιοι ἔνδοξοι Ἀπόστολοι, Προφῆται, καὶ  
Μάρτυρες, καὶ πάντες Ἅγιοι, πρεσβεύσατε  
ὕπὲρ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν. (δίς)

Ὅσοι, θεοφόροι Πατέρες ἡμῶν, Ποιμένες,  
καὶ Διδάσκαλοι τῆς οἰκουμένης, πρεσβεύσατε  
ὕπὲρ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν. (δίς)

(Ὁ Ἅγιος τοῦ Ναοῦ), πρόσβευε ὑπὲρ ἡμῶν  
τῶν ἀμαρτωλῶν. (δίς)

Ἡ ἀήττητος, καὶ ἀκατάλυτος, καὶ θεία  
δύναμις τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, μὴ  
ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἀμαρτωλοὺς (δίς)

Ὁ Θεός, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς.  
(δίς)

Ὁ Θεός, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς,  
καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ****Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ΄)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**CHOIR****Mode pl. 2.**

O all-holy Lady and Theotokos, intercede  
for us sinners. (3) <sup>[SD]</sup>

All you heavenly Hosts of holy Angels and  
Archangels, intercede for us sinners. (2)

Saint John the Baptist, Prophet and  
Forerunner of our Lord Jesus Christ, intercede  
for us sinners. (2)

Holy, glorious Apostles, Prophets,  
Martyrs, and all Saints, intercede for us  
sinners. (2)

Devout, God-bearing Fathers, Shepherds,  
and Teachers of the whole world, intercede for  
us sinners. (2)

(local patron saint), intercede for us  
sinners. (2)

O invincible and indestructible and divine  
power of the precious and life-giving Cross, do  
not abandon us sinners. (2)

God, be gracious to us sinners. (2)

God, be gracious to us sinners, and have  
mercy on us.

**READER****Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ (διαβαστά)

**Ἦχος β΄.**

Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, Χριστέ ὁ Θεός, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, μήποτε εἴπη ὁ ἐχθρός μου· Ἰσχυσα πρὸς αὐτόν.

Δόξα.

Ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου, γενοῦ, ὁ Θεός, ὅτι μέσον διαβαίνω παγίδων πολλῶν,

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

### PRIEST

For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

( Amen. )

### READER (read)

**Mode 2.**

Illumine my eyes, O Christ, my God, lest I sleep to death; lest my enemy say: "I prevailed over him." <sup>[HC]</sup>

Glory.

O God, be the protector of my soul, for I walk in the midst of many snares; deliver me

ῥῦσαί με ἐξ αὐτῶν, καὶ σῶσόν με, ἀγαθέ, ὡς  
φιλόανθρωπος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρρησίαν, διὰ τὰ πολλὰ  
ἡμῶν ἁμαρτήματα, σὺ τὸν ἐκ σοῦ γεννηθέντα  
δυσώπησον, Θεοτόκε Παρθένε· πολλὰ  
γὰρ ἰσχύει δέησις Μητρός, πρὸς εὐμένειαν  
Δεσπότη· μὴ παρίδης ἁμαρτωλῶν ἰκεσίας  
ἢ πάνσεμνος, ὅτι ἐλεήμων ἐστί, καὶ σῶζειν  
δυνάμενος, ὁ καὶ παθεῖν ὑπὲρ ἡμῶν, σαρκὶ  
καταδεξάμενος.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πάτερ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

( Ἀμήν. )

### Εὐχή τοῦ Μεγάλου Βασιλείου

Κύριε, Κύριε, ὁ ῥυσάμενος ἡμᾶς  
ἀπὸ παντὸς βέλους πετομένου ἡμέρας,  
ῥῦσαι ἡμᾶς καὶ ἀπὸ παντὸς πράγματος ἐν  
σκότει διαπορευομένου. Πρόσδεξαι θυσίαν  
ἐσπερινήν, τὰς τῶν χειρῶν ἡμῶν ἐπάρσεις.

from them and save me, O gracious one, as a  
good friend of man. [HC]

Both now. **Theotokion.**

Since we have no standing because  
of our many sins, urgently plead with him  
who was born of you, O Virgin Theotokos;  
for the pleadings of a Mother have much  
weight toward the favor of the Master; do  
not overlook the pleas of us sinners, O most  
venerable one, for he who condescended to  
suffer for us in the flesh is merciful and has the  
power to save us. [HC]

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth to  
God the Word, and are truly Theotokos. You  
do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

### PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
and save us.

( Amen. )

### Prayer of St. Basil

Lord, Lord, who have delivered us from  
every arrow that flies by day, deliver us from  
anything that lurks about in darkness. Accept  
the lifting of our hands as an evening sacrifice.  
Make us worthy to traverse the time of night

Καταξίωσον δὲ ἡμᾶς καὶ τὸ νυκτερινὸν  
στάδιον ἀμέμπτως διελθεῖν, ἀπειράστους  
κακῶν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
ταραχῆς καὶ δειλίας, τῆς ἐκ τοῦ διαβόλου  
ἡμῖν προσγινομένης. Χάρισαι ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν κατάνυξιν, καὶ τοῖς λογισμοῖς ἡμῶν  
μέριμναν τῆς ἐν τῇ φοβερᾷ καὶ δικαίᾳ σου  
κρίσει ἐξετάσεως. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου  
σου τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ νέκρωσον τὰ  
μέλη ἡμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἵνα καὶ ἐν τῇ καθ’  
ὑπνον ἡσυχίᾳ ἐμφαιδρυνώμεθα τῇ θεωρίᾳ  
τῶν κριμάτων σου. Ἀπόστησον δὲ ἀφ’ ἡμῶν  
πᾶσαν φαντασίαν ἀπρεπῆ, καὶ ἐπιθυμίαν  
βλαβερὰν. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ  
τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν τῇ πίστει,  
καὶ προκόπτοντας ἐν τοῖς παραγγέλμασί σου,  
εὐδοκία καὶ ἀγαθότητι τοῦ μονογενοῦς σου  
Υἱοῦ, μεθ’ οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ,  
καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν,  
καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν  
τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν  
Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν  
αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

### Ψαλμὸς Ν΄ (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου  
ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν  
με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας  
μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ

blamelessly, untouched by evil, and redeem  
us from every disturbance and fear caused by  
the devil. Grant contrition to our souls and  
concern to our minds about the accounting at  
your awesome and just judgment. Nail down  
our bodies with your fear, and deaden our  
earthly members, so that even in the quiet of  
our slumber we may be enlightened by the  
contemplation of your ordinances. Keep away  
from us every indecent fantasy and harmful  
desire. Awaken us in the time of prayer rooted  
in the faith, and thriving in your instructions;  
through the good will and goodness of your  
only-begotten Son with whom you are blessed,  
together with your all holy, good, and life  
giving Spirit, now and ever and to the ages of  
ages. [HC]

### READER

Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

### Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For



γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῥασά με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and

Τότε ανοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

**Ψαλμὸς ΡΑ΄ (101).**

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σέ ἐλθέτω. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ· ἐν ἧ ἂν ἡμέρα θλίβωμαι, κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου· ἐν ἧ ἂν ἡμέρα ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου, ὅτι ἐξέλιπον ὡσεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστᾶ μου ὡσεὶ φρύγιον συνεφρύγησαν. Ἐπλήγην ὡσεὶ χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδιά μου, ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου. Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη τὸ ὀστοῦν μου τῇ σαρκί μου. Ὁμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῶ, ἐγενήθην ὡσεὶ νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ, ἠγγρύπησα καὶ ἐγενόμην ὡς στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματος. Ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνειδίζόν με οἱ ἐχθροί μου, καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὤμνυον. Ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνων ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου, ὅτι ἐπάρας κατέρραξάς με. Αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιά ἐκλίθησαν, κάγω ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθην. Σὺ δέ, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. Σὺ ἀναστάς οἰκτειρήσεις τὴν Σιών, ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἤκει καιρὸς· ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοι σου τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτειρήσουσι. Καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομά σου, Κύριε, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου, ὅτι οἰκοδομήσει Κύριος τὴν Σιών καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ. Ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν καὶ οὐκ

whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

**Psalm 101 (102).**

Hear my prayer, O Lord, and let my cry come to You. Do not turn Your face from me; in the day when I am afflicted, incline Your ear to me; in the day when I call upon You, hear me quickly. For my days vanished like smoke, and my bones burned up like firewood. I was cut down like grass, and my heart became withered, for I forgot to eat my bread. Because of the sound of my groaning, my bones cleaved to my flesh. I have become like a pelican in a desert; I have become like an owl in a ruined house; I kept watch, and have become like a sparrow alone on a housetop. My enemies reproached me all day long, and those who praised me swore against me. For I ate ashes like bread, and mixed my drink with weeping because of the wrath of Your countenance and Your anger; for You lifted me up and broke me down. My days were far spent like a shadow, and I am withered like grass. But You, O Lord, remain forever, and Your remembrance is from generation to generation. When You rise up, You shall have compassion on Zion, for it is time to have compassion on her, because the time is come; for Your servants took pleasure in her stones, and they shall have compassion for her dust. And the Gentiles shall fear the name of the Lord, and all the kings of the earth Your glory; for the Lord shall build Zion, and He shall be seen in His glory. He regarded the prayer of the humble, and He did not despise their

ἐξουδένωσε τὴν δέησιν αὐτῶν. Γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν Κύριον. Ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ, Κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψε τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ τῶν πεπεδημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων, τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιών τὸ ὄνομα Κυρίου καὶ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ Κυρίῳ. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ· τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀνάγγειλόν μοι· μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου· ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου. Κατ' ἀρχὰς σύ, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί· αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγῆσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. Οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσι, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

### ΠΡΟΕΥΣΗ

#### Προσευχή Μανασσή, Βασιλέως τῆς Ἰουδαίας

Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, τοῦ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ τοῦ σπέρματος αὐτῶν τοῦ δικαίου, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν σὺν παντὶ τῷ κόσμῳ αὐτῶν, ὁ πεδήσας τὴν θάλασσαν τῷ λόγῳ τοῦ προστάγματος, σου, ὁ κλείσας τὴν ἄβυσσον, καὶ σφραγισάμενος αὐτὴν τῷ φοβερῷ καὶ ἐνδόξῳ ὀνόματί σου, ὃν πάντα φρίσσει καὶ τρέμει ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεώς σου, ὅτι ἄσπεκτος ἢ μεγαλοπρέπεια

supplication. Let this be written for another generation, and the people who are created shall praise the Lord; for He looked down from the height of His holy place; the Lord looked upon the earth from heaven, to hear the groaning of those bound, to set free the sons of the slain, to declare the Lord's name in Zion, and His praise in Jerusalem, when the peoples and the kingdoms are gathered together to serve the Lord. He replied to Him in the way of strength, "Declare to me the fewness of my days; take me not away in the midst of my days; Your years are throughout all generations. In the beginning, O Lord, You founded the earth, and the heavens are the works of Your hands. They shall perish, but You shall remain, and all things shall grow old like a garment, and like a cloak You shall change them, and they shall be changed; but You are the same, and Your years shall not fail. The children of Your servants shall dwell there, and their seed shall be led to prosperity forever." [SAAS]

### PRIEST

#### Prayer of Manasses, King of Judah

O Lord, Almighty, the God of our Fathers, of Abraham and Isaac and Jacob and of their righteous seed; who created the heaven and the earth with all their adornment; who bound the sea by the word of your command; who shut up the abyss and sealed it with your awesome and glorious name; whom all things dread and before whose power they tremble, because the majesty of your glory is unbearable and the threat of your anger against the sinners

τῆς δόξης σου, καὶ ἀνυπόστατος ἡ ὀργὴ τῆς ἐπὶ ἁμαρτωλοῖς ἀπειλῆς σου, ἀμέτρητόν τε καὶ ἀνεξιχνίαστον τὸ ἔλεος τῆς ἐπαγγελίας σου. Σὺ γὰρ εἶ Κύριος ὑψιστος, εὖσπλαγχνος, μακρόθυμος, καὶ πολυέλεος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ κακίας ἀνθρώπων. Σὺ, Κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου ἐπηγγείλω μετάνοιαν, καὶ ἄφεσιν τοῖς ἡμαρτηκόσι σοι, καὶ τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου ὤρισας μετάνοιαν ἁμαρτωλοῖς εἰς σωτηρίαν. Σὺ οὖν, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, οὐκ ἔθου μετάνοιαν δικαίοις, τῷ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, τοῖς οὐχ ἡμαρτηκόσι σοι, ἀλλ' ἔθου μετάνοιαν ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ, διότι ἡμαρτον ὑπὲρ ἀριθμὸν ψάμμου θαλάσσης. Ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου, Κύριε, ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ εἰμι ἄξιος ἀτενίσαι, καὶ ἰδεῖν τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, ἀπὸ τοῦ πλῆθους τῶν ἀδικιῶν μου, κατακαμπτόμενος πολλῶν δεσμῶ σιδηρῶ, εἰς τὸ μὴ ἀνανεῦσαι τὴν κεφαλὴν μου, καὶ οὐκ ἔστι μοι ἄνεσις, διότι παρώργισα τὸν θυμὸν σου, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, μὴ ποιήσας τὸ θέλημά σου, καὶ μὴ φυλάξας τὰ προστάγματά σου. Καὶ νῦν, κλίνω γόνυ καρδίας, δεόμενος τῆς παρὰ σοῦ χρηστότητος. Ἠμάρτηκα, Κύριε, ἡμάρτηκα, καὶ τὰς ἀνομίας μου ἐγὼ γινώσκω, ἀλλ' αἰτοῦμαι δεόμενος. Ἄνες μοι, Κύριε, ἄνες μοι, καὶ μὴ συναπολέσης με ταῖς ἀνομίαις μου, μηδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνίσας τηρήσης τὰ κακά μοι, μηδὲ καταδικάσης με ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς· διότι σὺ εἶ Θεός, Θεὸς τῶν μετανοούντων, καὶ ἐν ἐμοὶ δεῖξεις πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην σου, ὅτι ἀνάξιον ὄντα, σώσεις με κατὰ τὸ πολὺ ἔλεός σου, καὶ αἰνέσω

unendurable; yet the mercy of your promise is both, immeasurable and unfathomable, for you are the Lord most high, compassionate, long-suffering and all merciful, and relent on the wickedness of man. You, Lord, in the multitude of your goodness promised repentance and forgiveness to those who have sinned against you, and in your infinite compassion appointed repentance for sinners that they may be saved. Therefore, Lord, the God of the powers, you have not appointed repentance for the righteous, Abraham, Isaac and Jacob, who have not sinned against you, but you appointed repentance for me the sinner, for I have committed more sins than the grains of the sand of the sea. My transgressions have multiplied, Lord; my transgressions have multiplied, and I am not worthy to look up and see the height of the sky from the multitude of my iniquities, being weighted down by many iron chains, so that I cannot raise my head; there is no respite left for me because I provoked your anger and committed evil before you not having done your will and not having kept your commandments. And now I bend the knee of my heart, beseeching your goodness. I have sinned, Lord, I have sinned and I acknowledge my transgressions; but I beg and ask of you: Forgive me, Lord, forgive me and do not destroy me with my transgressions; do not be angry with me forever and keep my evils in me, and do not condemn me to the depths of the earth; for you are God, the God of those who repent, and in me you shall show all your goodness; for

σε διὰ παντὸς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς μου.  
Ὅτι σὲ ὑμνεῖ πᾶσα ἡ δύναμις τῶν οὐρανῶν,  
καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

( Ἀμήν. )

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς ἡμῶν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῶν τὰ  
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς  
ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς  
πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

even though I am unworthy, you shall save me  
according to the multitude of your mercy, and I  
shall praise you without ceasing all the days of  
my life. For every heavenly power sings your  
praises, and yours is the glory unto the ages of  
ages. <sup>[H.C.]</sup>

( Amen. )

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation, but  
deliver us from evil.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
ἀγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΨΑΛΤΗΣ**

**ᾠχος πλ. β΄.**

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς·  
πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην  
σοι τὴν ἱκεσίαν ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ  
προσφέρομεν· Ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα.

Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ  
πεποίθαμεν, μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ  
μνησθῆς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἀλλ' ἐπίβλεψον  
καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς  
ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν,  
καὶ ἡμεῖς λαὸς σου, πάντες ἔργα χειρῶν σου,  
καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην ἀνοιξον  
ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε· ἐλπίζοντες εἰς σέ,  
μὴ ἀστοχήσωμεν· ῥυσθείημεν διὰ σοῦ τῶν  
περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία, τοῦ γένους  
τῶν Χριστιανῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (μ΄)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν

**PRIEST**

For Yours is the kingdom and the power  
and the glory, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages of  
ages.

( Amen. )

**CHANTER**

**Mode pl. 2.**

Have mercy on us, Lord have mercy on  
us. For with nothing to say in our own defense,  
we sinners offer this supplication to you our  
Master. Have mercy on us. [SD]

Glory.

Lord have mercy on us, for in You we  
trust. Be not enraged with us greatly, nor  
remember our iniquities. But look upon us  
now, being compassionate, and deliver us from  
our enemies. For You are our God, and we  
Your people, all of us the work of Your hands,  
and now we have invoked Your name. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Open the gate of compassion for us, O  
blessed Theotokos. For hoping in you, let us  
not fail in our aim. Through you may we be  
delivered from adversities. For you are the  
salvation of the Christian race. [SD]

**READER**

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth to

ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πάτερ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

( Ἀμήν. )

### Εὐχή τοῦ Ἁγ. Μαρδαρίου

Δέσποτα Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ καὶ ἅγιον Πνεῦμα, μία Θεότης, μία Δύναμις, ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλόν, καί, οἷς ἐπίστασαι κρίμασι, σῶσόν με τὸν ἀνάξιον δοῦλόν σου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

### Ψαλμὸς ΞΘ' (69).

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες, Κύριε, εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι σπεῦσον. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου. Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά. Ἀποστραφήτωσαν παραυτίκα αἰσχυρόμενοι, οἱ λέγοντές μοι· Εὗγε, εὗγε. Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες, οἱ ζητοῦντές

God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

### PRIEST

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

( Amen. )

### Prayer of St. Mardarios

O Master God, Father Almighty, only-begotten Son, Lord Jesus Christ, and Holy Spirit: One Godhead, One Power, have mercy on me, a sinner, and in your knowing ways save me, your unworthy servant; for you are blessed unto the ages of ages. [HC]

### READER

Amen.

Come, let us worship and bow down before God our King.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down before Him, Christ our King and God.

### Psalm 69 (70).

O God, [give heed] to help me. [O Lord, make haste to help me.] May those who seek my soul be dishonored and shamed; may those who plot evils against me be turned back and disgraced; may those be turned back immediately who shame me, saying, "Well done! Well done!" May all who seek You greatly rejoice and be glad in You, and let those who love Your salvation always say,

σε, ὁ Θεός, καὶ λεγέτωσαν διαπαντός·  
Μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ  
σωτήριόν σου. Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης,  
ὁ Θεός, βοήθησόν μοι· Βοηθός μου καὶ ῥύστης  
μου εἶ σύ, Κύριε, μὴ χρονίσης.

**Ψαλμὸς PMB' (142).**

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,  
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,  
εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ  
μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου,  
ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.  
Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,  
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ  
με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ  
ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ  
ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν  
ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις  
σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.  
Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ  
μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν  
μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ  
ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ  
ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.  
Ἄκουστών ποιήσόν μοι τὸ πρῶτ' ὃ ἐλεός σου,  
ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν,  
ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν  
μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε·  
πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ  
θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά  
σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ·  
ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με,  
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν  
ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις  
τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς

"Let God be magnified." But I am poor and  
needy; O God, help me. You are my helper and  
deliverer, O Lord; do not delay. [SAAS]

**Psalm 142 (143).**

O Lord, hear my prayer; give ear to my  
supplication in Your truth; answer me in Your  
righteousness; do not enter into judgment  
with Your servant, for no one living shall  
become righteous in Your sight. For the enemy  
persecuted my soul; he humbled my life to the  
ground; he caused me to dwell in dark places  
as one long dead, and my spirit was in anguish  
within me; my heart was troubled within me.  
I remembered the days of old, and I meditated  
on all Your works; I meditated on the works  
of Your hands. I spread out my hands to You;  
my soul thirsts for You like a waterless land.  
Hear me speedily, O Lord; my spirit faints  
within me; turn not Your face from me, lest I  
become like those who go down into the pit.  
Cause me to hear Your mercy in the morning,  
for I hope in You; make me know, O Lord, the  
way wherein I should walk, for I lift up my  
soul to You. Deliver me from my enemies, O  
Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to  
do Your will, for You are my God; Your good  
Spirit shall guide me in the land of uprightness.  
For Your name's sake, O Lord, give me life;  
in Your righteousness You shall bring my  
soul out of affliction. In Your mercy You shall  
destroy my enemies; You shall utterly destroy



θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

### Δοξολογία

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῶ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἄμνος τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἐσπέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα·

all who afflict my soul, for I am Your servant.

[SAAS]

### Doxology

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every evening I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this night we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me

συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητός εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Κατὰ τὴν πρώτην ἑβδομάδα τῶν Νηστειῶν, ψάλλομεν τὸ δι' ἐκάστην ἡμέραν ὠρισμένον τμημα τοῦ Μεγάλου Κανόνος, "Βοηθὸς καὶ σκεπαστής", προτάσσοντες εἰς ἕκαστον Τροπάριον τὸν Στίχον· "Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με." Μετὰ τὴν ζ' ᾠδὴν ψάλλομεν ἀργῶς καὶ μετὰ μέλους τὸ Κοντάκιον, "Ψυχὴ μου, ψυχὴ μου...". Μετὰ τὴν θ' ᾠδὴν, τὸν Εἰρμόν, "Ἀσπόρου συλλήψεως...".*

#### ΧΟΡΟΣ

**ᾠδὴ α'. Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.**

Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν, οὗτός μου Θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, Θεὸς τοῦ Πατρὸς μου καὶ ὑψώσω αὐτόν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται. (δίς)

#### Τροπάρια.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Πόθεν ἄρξομαι θρηνεῖν, τὰς τοῦ ἀθλίου μου βίου πράξεις; ποίαν ἀπαρχὴν, ἐπιθήσω Χριστέ, τῇ νῦν θρηνωδίᾳ; ἀλλ' ὡς εὐσπλαγγνός μοι δός, παραπτωμάτων ἄφεσιν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Δεῦρο τάλαινα ψυχὴ, σὺν τῇ σαρκί σου τῷ πάντων Κτίστη, ἐξομολογοῦ καὶ ἀπόσχου λοιπόν, τῆς πρὶν ἀλογίας, καὶ προσάγαγε Θεόν, ἐν μετανοίᾳ δάκρυα.

with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

[HC]

*In the first week of Lent, we sing the section of the Great Canon appointed for each day, prefacing each Troparion with the verse: "Have mercy on me, O God. Have mercy on me." After Ode vi, we sing the Kontakion slowly and melodically. At the end of Ode ix, we sing its Heirmos again.*

#### CHOIR

**Ode i. Mode pl. 2. Heirmos.**

He became for me a helper and a shelterer for salvation. \* He is my God, and I will glorify Him, \* the God of my father, and Him will I exalt, \* for He is greatly glorified. (2)

#### Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Where shall I begin to weep for the actions of my wretched life? What first-fruit shall I offer, O Christ, in this my lamentation? But in Your compassion grant me forgiveness of sins.

[un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Come, wretched soul, with your flesh to the Creator of all. Make confession to Him, and abstain henceforth from your past brutishness; and offer to God tears of repentance. [un]

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὸν πρωτόπλαστον Ἀδάμ, τῇ παραβάσει παραζηλώσας, ἔγνων ἑμαυτόν, γυμνωθέντα Θεοῦ, καὶ τῆς αἰδίου, βασιλείας καὶ τρυφῆς, διὰ τὰς ἁμαρτίας μου.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Οἷμοι τάλαινα ψυχὴ! τί ὠμοιώθης τῇ πρώτῃ Εὐᾶ; εἶδες γὰρ κακῶς, καὶ ἐτρώθης πικρῶς, καὶ ἤψω τοῦ ξύλου, καὶ ἐγεύσω προπετῶς, τῆς παραλόγου βρώσεως.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἀντὶ Εὐᾶς αἰσθητῆς, ἡ νοητῆ μοι κατέστη Εὐᾶ, ὁ ἐν τῇ σαρκί, ἐμπαθῆς λογισμὸς, δεικνὺς τὰ ἡδέα, καὶ γευόμενος αἰεὶ, τῆς πικρᾶς καταπόσεως.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐπαξίως τῆς Ἐδέμ, προεξερρίφη ὡς μὴ φυλάξας, μίαν σου Σωτήρ, ἐντολὴν ὁ Ἀδάμ, ἐγὼ δὲ τί πάθω, ἀθετῶν διαπαντὸς τὰ ζωηρὰ σου λόγια;

Δόξα.

Ἐπερούσιε Τριάς, ἡ ἐν Μονάδι προσκυνουμένη, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγγνός μοι δός, δάκρυα κατανύξεως.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, καὶ προστασία τῶν σὲ ὑμνούντων, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ' ἐμοῦ τὸν

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I have rivaled in transgression Adam the first-formed man, and I have found myself stripped naked of God, of the eternal Kingdom and its joy, because of my sins. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Woe to you, miserable soul! How like you are to the first Eve! For you looked in wickedness and were grievously wounded; you have touched the tree and rashly tasted the deceptive food. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Instead of the visible Eve, I have the Eve of the mind: the passionate thought in my flesh, showing me what seems sweet; yet whenever I taste from it, I find it bitter. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Adam was justly banished from Eden because he disobeyed one commandment of Yours, O Savior. What then shall I suffer, for I am always rejecting Your words of life? <sup>[un]</sup>

Glory.

Trinity beyond all being, worshipped in Unity, take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion grant me tears of compunction. <sup>[un]</sup>

Both now. **Theotokion.**

O Theotokos, the hope and protection of those who sing your praises, take from me the

βαρύν, τὸν τῆς ἀμαρτίας, καὶ ὡς Δέσποινα ἀγνή, μετανοοῦντα δέξαι με.

**Ὡδή β'. Ὁ Εἰρμός.**

Πρόσεχε, οὐρανὲ καὶ λαλήσω, καὶ ἀνυμνήσω Χριστόν, τὸν ἐκ Παρθένου σαρκί, ἐπιδημήσαντα. (δίς)

**Τροπάρια.**

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Πρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω, γῆ ἐνωτίζου φωνῆς, μετανοούσης Θεῷ, καὶ ἀνυμνούσης αὐτόν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Πρόσχε μοι, ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ μου, ἰλέω ὄμματί σου, καὶ δέξαι μου, τὴν θερμὴν ἐξομολόγησιν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἠμάρτηκα, ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους, μόνος ἡμάρτηκά σοι, ἀλλ' οἴκτειρον ὡς Θεός, Σῶτερ τὸ ποίημά σου.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Μορφώσας μου, τὴν τῶν παθῶν ἀμορφίαν, ταῖς φιληδόνοις ὀρμαῖς, ἐλυμηνάμην τοῦ νοῦ τὴν ὠραιότητα.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ζάλη με, τῶν κακῶν περιέχει, εὐσπλαγγνε Κύριε, ἀλλ' ὡς τῷ Πέτρῳ κάμοί, τὴν χεῖρα ἔκτεινον.

heavy yoke of sin. O pure Lady, accept me in repentance. <sup>[un]</sup>

**Ode ii. Heirmos.**

Attend, O Heaven, and I shall speak and sing in praise of Christ Who took flesh from a Virgin and came to dwell among us. (2)

**Troparia.**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Attend, O Heaven, and I shall speak; give ear, O earth, to the voice of one who repents before God and sings His praise. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Look upon me, God my Savior, with Your merciful eye, and accept my fervent confession. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

More than all men I have sinned; I alone have sinned against You. But as God take pity on Your creation, O Savior. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

With my lustful desires I formed within myself the deformity of the passions and disfigured the beauty of my mind. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I am surrounded by the storm of sin, O compassionate Lord. But stretch out Your hand to me, as once You did to Peter. <sup>[un]</sup>

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐσπίλωσα, τὸν τῆς σαρκός μου χιτῶνα,  
καὶ κατερύπωσα, τὸ κατ' εἰκόνα Σωτήρ, καὶ  
καθ' ὁμοίωσιν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡμαύρωσα, τῆς ψυχῆς τὸ ὥραϊον, ταῖς  
τῶν παθῶν ἡδοναῖς, καὶ ὅλως ὅλον τὸν νοῦν,  
χοῦν ἀπετέλεσα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Διέρρηξα, νῦν τὴν στολὴν μου τὴν  
πρώτην, ἣν ἐξυφάνατό μοι, ὁ Πλαστουργὸς ἐξ  
ἀρχῆς, καὶ ἔνθεν κεῖμαι γυμνός.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐνδέδυμαι, διερρήγμενον χιτῶνα, ὃν  
ἐξυφάνατό μοι, ὁ ὄφιν τῆ συμβουλή, καὶ  
καταισχύνομαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ δάκρυα, τὰ τῆς πόρνης οἰκτίρμον,  
κάγῳ προβάλλομαι. Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ, τῆ  
εὐσπλαγχνίᾳ σου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Προσέβλεψα, τοῦ φυτοῦ τὸ ὥραϊον, καὶ  
ἠπατήθην τὸν νοῦν, καὶ ἄρτι κεῖμαι γυμνός,  
καὶ καταισχύνομαι.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I have stained the garment of my flesh, O Savior, and defiled that which was made in Your image and likeness. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

With the lusts of passion I have darkened the beauty of my soul, and turned my whole mind entirely into earth. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I have torn the first garment that the Creator wove for me in the beginning, and now I lie naked. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I have clothed myself in the torn coat that the serpent wove for me by his counsel, and I am ashamed. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I offer to You, O merciful Lord, the tears of the Harlot. Take pity on me, O Savior, in Your compassion. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I looked upon the beauty of the tree and my mind was deceived, and now I lie naked and ashamed. <sup>[un]</sup>

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐτέκταινον, ἐπὶ τὸν νῶτόν μου πάντες, οἱ ἀρχηγοὶ τῶν κακῶν, μακρύνοντες κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.

Δόξα.

Ἐνα σε, ἐν τρισὶ τοῖς προσώποις, Θεὸν ἀπάντων ὑμῶν, τὸν Πατέρα, καὶ τὸν Υἱόν, καὶ Πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἄχραντε, Θεοτόκε Παρθένε μόνη πανύμνητε, ἰκέτευε ἐκτενῶς, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

**Ὠδὴ γ'. Ὁ Εἰρμός.**

Ἐπὶ τὴν ἀσάλευτον Χριστέ, πέτραν τῶν ἐντολῶν σου, τὴν Ἐκκλησίαν σου στερέωσον.

**Τροπάρια.**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Πῦρ παρὰ Κυρίου ποτέ, Κύριος ἐπιβρέξας, τὴν γῆν Σοδόμων πρὶν κατέφλεξεν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰς τὸ ὄρος σῶζου ψυχή, ὥσπερ ὁ Λὼτ ἐκεῖνος, καὶ εἰς Σηγὼρ προανασώθητι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Φεῦγε ἐμπρησμὸν ὧ ψυχή, φεῦγε Σοδόμων καῦσιν, φεῦγε φθορὰν θείας φλογώσεως.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

All the ruling passions have ploughed upon my back, making long furrows of wickedness. <sup>[un]</sup>

Glory.

I sing Your praises, One in Three Persons, God of all, Father, Son and Holy Spirit. <sup>[un]</sup>

Both now. **Theotokion.**

O Theotokos undefiled, Virgin alone worthy of all praise, intercede fervently for our salvation. <sup>[un]</sup>

**Ode iii. Heirmos.**

Upon the unshaken rock of Your commandments, O Christ, make firm Your Church.

**Troparia.**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O my soul, the Lord once rained down fire from Heaven and consumed the land of Sodom. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O my soul, flee like Lot to the mountain, and take refuge in Zoar before it is too late. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Flee from the flames, O my soul, flee from the burning heat of Sodom, flee from destruction by the fire of God. <sup>[un]</sup>

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἥμαρτόν σοι μόνος ἐγώ, ἥμαρτον ὑπὲρ πάντας, Χριστέ Σωτὴρ μὴ ὑπερίδης με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σὺ εἶ ὁ Ποιμὴν ὁ καλός, ζήτησόν με τὸν ἄρνα, καὶ πλανηθέντα μὴ παρίδης με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σὺ εἶ ὁ γλυκὺς Ἰησοῦς, σὺ εἶ ὁ Πλαστουργός μου, ἐν σοὶ Σωτὴρ δικαιοθήσομαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐξομολογοῦμαί σοι Σωτὴρ. Ἥμαρτόν σοι ἀμέτρως, ἀλλ' ἄνες ἄφες μοι, ὡς εὐσπλαγχνος.

Δόξα.

Ἦ Τριάς Μονὰς ὁ Θεός, σῶσον ἡμᾶς ἐκ πλάνης, καὶ πειρασμῶν καὶ περιστάσεων.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Χαῖρε θεοδόχε γαστήρ· χαῖρε θρόνε Κυρίου· χαῖρε ἡ Μήτηρ τῆς ζωῆς ἡμῶν.

**ᾠδὴ δ΄. Ὁ Εἰρμός.**

Ἀκήκοεν ὁ Προφήτης, τὴν ἔλευσίν σου Κύριε, καὶ ἐφοβήθη, ὅτι μέλλεις ἐκ Παρθένου τίκτεσθαι, καὶ ἀνθρώποις δείκνυσθαι, καὶ ἔλεγεν· Ἀκήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην, δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε. **(δίς)**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I alone have sinned against You, I have sinned more than all men; reject me not, O Christ my Savior. **[un]**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

You are the Good Shepherd: seek me, the lamb that has strayed, and do not forget me. **[un]**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

You are my beloved Jesus, You are my Creator; in You shall I be justified, O Savior.

**[un]**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I confess to You, O Savior: I have sinned, I have sinned against You. But in Your compassion absolve and forgive me. **[un]**

Glory.

O God, Trinity in Unity, save us from error and temptation and distress. **[un]**

Both now. **Theotokion.**

Rejoice, Womb that held God! Rejoice, throne of the Lord! Rejoice, Mother of our Life! **[un]**

**Ode iv. Heirmos.**

On hearing about Your advent, \* O Lord, the Prophet Habakkuk of old was frightened:  
\* that You purposed from a Virgin to be born  
\* and appear to humankind. And thus he said:  
\* O Lord, I have heard Your report and I am

**Τροπάρια.**

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὰ ἔργα σου μὴ παρίδῃς, τὸ πλάσμα σου μὴ παρόψη Δικαιοκρῖτα· εἰ καὶ μόνος ἡμαρτον ὡς ἄνθρωπος, ὑπὲρ πάντα ἄνθρωπον Φιλάνθρωπε, ἀλλ' ἔχεις ὡς Κύριος πάντων τὴν ἐξουσίαν, ἀφιέναι ἁμαρτήματα.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐγγίζει ψυχὴ τὸ τέλος, ἐγγίζει καὶ οὐ φροντίζεις, οὐχ ἐτοιμάζῃ. Ὁ καιρὸς συντέμνει, διανάστηθι, ἐγγὺς ἐπὶ θύραις ὁ Κριτὴς ἐστίν, ὡς ὄναρ, ὡς ἄνθος ὁ χρόνος τοῦ βίου τρέχει, τί μάτην ταραττόμεθα;

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἀνάνησον ᾧ ψυχὴ μου, τὰς πράξεις σου ἅς εἰργάσω ἀναλογίζου, καὶ ταύταις ἐπ' ὄψεσι προσάγαγε, καὶ σταγόνας στάλαξον δακρῶν σου, εἰπὲ παρρησίᾳ τὰς πράξεις, τὰς ἐνθυμήσεις, Χριστῷ, καὶ δικαιώθητι.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Οὐ γέγονεν ἐν τῷ βίῳ, ἁμάρτημα οὐδὲ πρᾶξις, οὐδὲ κακία, ἦν ἐγὼ Σωτὴρ οὐκ ἐπλημμέλησα, κατὰ νοῦν καὶ λόγον, καὶ προαίρεσιν, καὶ θέσει, καὶ γνώμῃ, καὶ πράξει ἐξαμαρτήσας, ὡς ἄλλος οὐδεὶς πώποτε.

frightened. \* Glory to Your power, O Lord my God. (2)

**Troparia.**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O righteous Judge, despise not Your works; forsake not Your creation. I have sinned as a man, I alone, more than any other man, O You Who love mankind. But as Lord of all You have the power to pardon sins. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

The end draws near, my soul, the end draws near; yet you do not care or make ready. The time grows short, rise up: the Judge is at the door. The days of our life pass swiftly, as a dream, as a flower. Why do we trouble ourselves in vain? [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Awake, my soul, consider the actions which you have done; set them before your eyes, and let the drops of your tears fall. With boldness tell Christ of your deeds and thoughts, and so be justified. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

No sin has there been in life, no evil deed, no wickedness, that I have not committed, O Savior. I have sinned as no one ever before, in mind, word and intent, in disposition, thought and act. [un]



Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐντεῦθεν καὶ κατεκρίθην, ἐντεῦθεν κατεδικάσθην ἐγὼ ὁ τάλας, ὑπὸ τῆς οἰκείας συνειδήσεως, ἧς οὐδὲν ἐν κόσμῳ βιαίτερον. Κριτὰ λυτρωτά μου καὶ γνῶστα, φεῖσαι καὶ ῥῦσαι, καὶ σῶσόν με τὸν δειλαίον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡ κλιμαξ ἦν εἶδε πάλαι, ὁ μέγας ἐν Πατριάρχαις, δεῖγμα ψυχῆ μου, πρακτικῆς ὑπάρχει ἐπιβάσεως, γνωστικῆς τυγχάνει ἀναβάσεως, εἰ θέλεις οὖν πράξει, καὶ γνώσει καὶ θεωρίᾳ, βιοῦν ἀνακαινίσθητι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν καύσωνα τῆς ἡμέρας, ὑπέμεινε δι' ἔνδειαν ὁ Πατριάρχης καὶ τὸν παγετὸν τῆς νυκτὸς ἤνεγκε, καθ' ἡμέραν κλέμματα ποιούμενος, ποιμαίνων, πυκτεύων, δουλεύων, ἵνα τὰς δύο, γυναῖκας εἰσαγάγηται.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Γυναῖκάς μοι δύο νόει, τὴν πρᾶξιν τε καὶ τὴν γνῶσιν ἐν θεωρίᾳ, τὴν μὲν Λεῖαν, πρᾶξιν ὡς πολύτεκνον· τὴν Ῥαχήλ δέ, γνῶσιν ὡς πολύποννον· καὶ γὰρ ἄνευ πόνων, οὐ πρᾶξις, οὐ θεωρία, ψυχὴ κατορθωθήσεται.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

For this I am condemned in my misery, for this I am convicted by the verdict of my own conscience, which is more compelling than all else in the world. O my Judge and Redeemer, Who know my heart, spare and deliver and save me in my wretchedness. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

The ladder which the great Patriarch Jacob saw of old is an example, O my soul, of approach through action and of ascent in knowledge. If then you wish to live rightly in action and knowledge and contemplation, be you made new. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

In privation Jacob the Patriarch endured the burning heat by day and the frost by night, making daily gains of sheep and cattle, shepherding, wrestling, and serving, to win his two wives. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

By the two wives, understand action and knowledge in contemplation. Leah is action, for she had many children; and Rachel is knowledge, for she endured great toil. For without toil, O my soul, neither action nor contemplation will succeed. <sup>[un]</sup>

Δόξα.

Ἀμέριστον τῆ οὐσία, ἀσύγχυτον τοῖς  
προσώποις θεολογῶ σε, τὴν Τριαδικὴν μίαν  
Θεότητα, ὡς Ὁμοβασιλεῖον καὶ σύνθρονον,  
βοῶ σοι τὸ Ἄσμα, τὸ μέγα, τὸ ἐν ὑψίστοις,  
τρισῶς ὑμνολογούμενον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Καὶ τίκτεῖς καὶ παρθενεύεις, καὶ μένεις  
δι' ἀμφοτέρων, φύσει Παρθένος, ὁ τεχθεὶς  
καινίζει νόμους φύσεως, ἡ νηδὺς δὲ κύει μὴ  
λοχεύουσα, Θεὸς ὅπου θέλει, νικᾶται φύσεως  
τάξις· ποιεῖ γὰρ ὅσα βούλεται.

**Ὠδὴ ε΄. Ὁ Εἰρμός.**

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντα Φιλάνθρωπε,  
φώτισσον δέομαι, καὶ ὀδήγησον κάμέ, ἐν τοῖς  
προστάγμασί σου, καὶ δίδαξον με ποιεῖν, ἀεὶ τὸ  
θέλημά σου. (δίς)

**Τροπάρια.**

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐν νυκτὶ τὸν βίον μου διῆλθον ἀεὶ· σκότος  
γὰρ γέγονε, καὶ βαθεῖά μοι ἀχλύς, ἡ νύξ  
τῆς ἀμαρτίας, ἀλλ' ὡς ἡμέρας υἱόν, Σωτῆρ  
ἀνάδειξόν με.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὸν Ῥουβὶμ μιμούμενος ὁ τάλας ἐγώ,  
ἔπραξα ἄθεσμον, καὶ παράνομον βουλήν, κατὰ  
Θεοῦ Ὑψίστου, μίανας κοίτην ἐμήν, ὡς τοῦ  
πατρὸς ἐκεῖνος.

Glory.

Undivided in Essence, unconfused in  
Persons, I confess You as God: Triune Deity,  
one in kingship and throne; and to You I raise  
the great thrice-holy hymn that is sung on high.

[un]

Both now. **Theotokion.**

You give birth and are a virgin, and in  
both you remain by nature inviolate. He Who  
is born makes new the laws of nature, and the  
womb brings forth without travail. When God  
so wills, the natural order is overcome; for He  
does whatever He wishes. [un]

**Ode v. Heirmos.**

Early in the morning I awake from night.  
\* Lover of man, I pray, \* give me light and  
guide me in the way of Your commandments,  
\* and teach me ever to do Your holy will, O  
Savior. (2)

**Troparia.**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

In night have I passed all my life: for the  
night of sin has covered me with darkness and  
thick mist. But make me, O Savior, a son of  
the day. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

In my misery I followed Reuben's  
example, and devised a wicked and unlawful  
plan against the most-high God, defiling my  
bed as he defiled his father's. [un]

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐξομολογοῦμαί σοι Χριστέ Βασιλεῦ.  
Ἥμαρτον ἥμαρτον, ὡς οἱ πρὶν τῷ Ἰωσήφ,  
ἀδελφοὶ πεπρακότες, τὸν τῆς ἀγνείας καρπὸν,  
καὶ τὸν τῆς σωφροσύνης.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐπὶ τῶν συγγόνων ἡ δικαία ψυχὴ, δέδοτο  
πέπρατο, εἰς δουλείαν ὁ γλυκύς, εἰς τύπον  
τοῦ Κυρίου· αὐτὴ δὲ ὅλη ψυχὴ, ἐπράθης τοῖς  
κακοῖς σου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἰωσήφ τὸν δίκαιον, καὶ σώφρονα νοῦν,  
μίμησαι τάλαινα, καὶ ἀδόκιμη ψυχὴ, καὶ μὴ  
ἀκολασταίνου, ταῖς παραλόγοις ὀρμαῖς, ἀεὶ  
παρανομοῦσα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰ καὶ λάκκῳ ᾤκησε ποτὲ Ἰωσήφ,  
Δέσποτα Κύριε, ἀλλ' εἰς τύπον τῆς Ταφῆς, καὶ  
τῆς Ἐγέρσεώς σου· ἐγὼ δὲ τί σοι ποτέ, τοιοῦτο  
προσενέγκω;

Δόξα.

Σὲ Τριάς δοξάζομεν τὸν ἕνα Θεόν,  
Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Πατήρ, ὁ Υἱὸς  
καὶ τὸ Πνεῦμα, ἀπλή οὐσία Μονάς, ἀεὶ  
προσκυνουμένη.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐκ σοῦ ἡμφιάσατο τὸ φύραμά μου,  
ἄφθορε ἄνανδρε, Μητροπάρθενε Θεός, ὁ

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I confess to You, O Christ my King: I have sinned; I have sinned like the brethren of Joseph, who once sold the fruit of purity and chastity. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

As a figure of the Lord, O my soul, the righteous and gentle Joseph was sold into bondage by his brethren; but you sold yourself entirely to your sins. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O miserable and wicked soul, imitate the righteous and pure mind of Joseph; and do not live in wantonness, sinfully indulging your disordered desires. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Once Joseph was cast into a pit, O Lord and Master, as a figure of Your Burial and Resurrection. But what offering such as this shall I ever make to You? <sup>[un]</sup>

Glory.

We glorify You, O Trinity, the one God. Holy, holy, holy, are You: Father, Son, and Spirit, simple Essence and Unity, worshipped forever. <sup>[un]</sup>

Both now. **Theotokion.**

O Virgin inviolate and Mother who has not known man, from you has God, the Creator of

κτίσας τοὺς αἰῶνας, καὶ ἤνωσεν ἑαυτῷ, τὴν τῶν ἀνθρώπων φύσιν.

**Ὠδὴ Σ΄. Ὁ Εἰρμός.**

Ἐβόησα, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, πρὸς τὸν οἰκτίρμονα Θεόν, καὶ ἐπήκουσέ μου, ἐξ Ἰδοῦ κατωτάτου, καὶ ἀνήγαγεν, ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν μου. (δίς)

**Τροπάρια.**

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὰ δάκρυα Σωτῆρ τῶν ὀμμάτων μου, καὶ τοὺς ἐκ βάθους στεναγμούς, καθαρῶς προσφέρω, βοώσης τῆς καρδίας, ὁ Θεὸς ἡμάρτηκά σοι, ἰλάσθητί μοι.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐξένευσας ψυχὴ τοῦ Κυρίου σου, ὡσπερ Δαθὰν καὶ Ἀβειρών· ἀλλὰ φεῖσαι κράξον, ἐξ Ἰδοῦ κατωτάτου, ἵνα μὴ τὸ χάσμα, τῆς γῆς σὲ συγκαλύψῃ.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὡς δάμαλις ψυχὴ παροιστρήσασα, ἐξωμοιώθη τῷ Ἐφραΐμ, ὡς δορκὰς ἐκ βρόχων, ἀνάσωσον τὸν βίον, περωθεῖσα πράξει, καὶ νῶ καὶ θεωρία.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἡ χεὶρ ἡμᾶς Μωσέως πιστώσεται, ψυχὴ πῶς δύναται Θεός, λεπρωθέντα βίον, λευκάναι

the ages, taken human flesh, uniting to Himself the nature of men. <sup>[un]</sup>

**Ode vi. Heirmos.**

I cried aloud and shouted with all my heart \* unto the tender-loving God, \* and He heard my voice from the lowest depths of Hades, \* and He raised my life from the pit of corruption. (2)

**Troparia.**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I offer to You in purity, O Savior, the tears of my eyes and groanings from the depths of my heart, crying: "I have sinned against You, O God; be merciful to me." <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Like Dathan and Abiram, O my soul, you have become a stranger to your Lord; but from the lowest depth of hell cry out, "Spare me," that the earth may not open and swallow you up. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Raging as a maddened heifer, O my soul, you have become like Ephraim. So rescue your life, like a hart from the nets, gaining wings through action and the mind's contemplation.

<sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O my soul, the hand of Moses shall be our assurance, proving how God can cleanse a

καὶ καθάραι· καὶ μὴ ἀπογνῶς σεαυτήν, κἄν ἐλεπρώθης.

Δόξα.

Τριάς εἰμι, ἀπλὴ ἀδιαίρετος, διαιρετὴ προσωπικῶς, καὶ Μονὰς ὑπάρχω, τῆ φύσει ἠνωμένη. Ὁ Πατὴρ φησιν, ὁ Υἱὸς καὶ θεῖον Πνεῦμα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἡ μήτρα σου, Θεὸν ἡμῖν ἔτεκε, μεμορφωμένον καθ' ἡμᾶς, ἀλλ' ὡς Κτίστην πάντων, δυσώπει Θεοτόκε, ἵνα ταῖς πρεσβείαις, ταῖς σαῖς δικαιοθῶμεν.

**Εἶτα ψάλλομεν ἀργῶς τὸ παρόν.**

**Κοντάκιον. ᾠχος πλ. β'.**

Ψυχὴ μου ψυχὴ μου, ἀνάστα, τί καθεύδεις; τὸ τέλος ἐγγίζει, καὶ μέλλεις θορυβεῖσθαι· ἀνάνηψον οὖν, ἵνα φείσηταί σου Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ πανταχοῦ παρών, καὶ τὰ πάντα πληρῶν.

**ᾠδὴ ζ'. Ὁ Εἰρμός.**

Ἠμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν ἐνώπιόν σου, οὐδὲ συντηρήσαμεν, οὐδὲ ἐποιήσαμεν, καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν, ἀλλὰ μὴ παραδῶης ἡμᾶς εἰς τέλος, ὁ τῶν Πατέρων Θεός. (δίς)

**Τροπάρια.**

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἠμάρτηκα, ἐπλημμέλησα, καὶ ἠθέτησα τὴν ἐντολήν σου, ὅτι ἐν ἀμαρτίαις προήχθην, καὶ προσέθηκα τοῖς μώλωπι τραῦμα ἐμοί,

life full of leprosy and make it white as snow. So do not despair of yourself, though you are leprous. [un]

Glory.

"I am the Trinity, simple and undivided, yet divided in Persons, and I am the Unity by Nature one," says the Father and the Son and the divine Spirit. [un]

Both now. **Theotokion.**

Your womb bore God for us, fashioned in our shape. O Theotokos, pray to Him as the Creator of all, that we may be justified through your intercessions. [un]

**Then we sing the following slowly.**

**Kontakion. Mode pl. 2.**

My soul, O my soul, rise up! Why are you sleeping? The end draws near and soon you shall be troubled. Watch, then, that Christ your God may spare you, for He is everywhere present and fills all things. [un]

**Ode vii. Heirmos.**

We sinned, O Lord, and we broke Your law, \* we behaved unrighteously before You, \* and neither have we kept Your word, nor acted according to the way You commanded for us. \* Yet, O God of the fathers, we pray, do not utterly deliver us up. (2)

**Troparia.**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I have sinned, I have offended, and I have set aside Your commandments, for in sins have I progressed, and to my sores I have added

ἀλλ' αὐτός με ἐλέησον ὡς εὐσπλαγχνος, ὁ τῶν Πατέρων Θεός.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὰ κρύφια τῆς καρδίας μου, ἐξηγόρευσά σοι τῷ Κριτῇ μου, ἴδε μου τὴν ταπείνωσιν, ἴδε καὶ τὴν θλιψὶν μου, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου νῦν, καὶ αὐτός με ἐλέησον ὡς εὐσπλαγχνος ὁ τῶν Πατέρων Θεός.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Σαοὺλ ποτέ, ὡς ἀπώλεσε, τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ψυχὴ τὰς ὄνους, πάρεργον τὸ βασίλειον εὔρε, πρὸς ἀνάρρησιν. Ἄλλ' ὄρα μὴ λάθης σαυτὴν, τὰς κτηνώδεις ὀρέξεις σου, προκρίνουσα τῆς βασιλείας Χριστοῦ.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Δαυὶδ ποτέ, ὁ πατρόθεος, εἰ καὶ ἤμαρτε διττῶς ψυχὴ μου, βέλει μὲν τοξευθεὶς τῆς μοιχείας, τῷ δὲ δόρατι ἀλοῦς τῆς τοῦ φόνου ποινῆς· ἀλλ' αὐτὴ τὰ βαρύτερα τῶν ἔργων νοσεῖς, ταῖς κατὰ γνώμην ὀρμαῖς.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Συνῆψε μὲν, ὁ Δαυὶδ ποτέ, ἀνομήματι τὴν ἀνομίαν· φόνῳ γὰρ τὴν μοιχείαν ἐκίρνα, τὴν μετάνοιαν εὐθὺς παραδείξας διπλῆν· ἀλλ' αὐτὴ πονηρότερα εἰργάσω, ψυχὴ, μὴ μεταγνοῦσα Θεῷ.

wounds. But in Your compassion have mercy upon me, O God of our fathers. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

The secrets of my heart have I confessed to You, my Judge. See my abasement, see my affliction, and attend to my judgment now; and in Your compassion have mercy upon me, O God of our fathers. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

When Saul once lost his father's asses, in searching for them he found himself proclaimed as king. But watch, my soul, lest unknown to yourself you prefer your animal appetites to the Kingdom of Christ. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

David, the forefather of God, once sinned doubly, pierced with the arrow of adultery and the spear of murder. But you, my soul, are more gravely sick than he, for worse than any acts are the impulses of your will. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

David once joined sin to sin, adding murder to fornication; yet then he showed at once a twofold repentance. But you, my soul, have done worse things than he, yet you have not repented before God. <sup>[un]</sup>

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Δαυὶδ ποτὲ ἀνεστήλωσε, συγγραψάμενος ὡς ἐν εἰκόνι, ὕμνον, δι' οὗ τὴν πρᾶξιν ἐλέγχει, ἦν εἰργάσατο κραυγάζων· Ἐλέησόν με· σοὶ γὰρ μόνῳ ἐξήμαρτον, τῷ πάντων Θεῷ, αὐτὸς καθάρισόν με.

Δόξα.

Τριάς ἀπλή, ἀδιαίρετε, Ὁμοούσιε Μονὰς ἁγία, φῶτα καὶ φῶς καὶ ἅγια τρία, καὶ ἐν ἁγιον ὕμνεῖται Θεὸς ἡ Τριάς, ἀλλ' ἀνύμνησον, δόξασον ζωὴν καὶ ζωάς, ψυχὴ τὸν πάντων Θεόν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἵμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε Θεογεννητορ, ὅτι τῆς ἀχωρίστου Τριάδος, ἀπεκύησας τὸν ἕνα Υἱὸν καὶ Θεόν, καὶ αὐτὴ προηγάξας ἡμῖν, τοῖς ἐν γῆ τὰ ἐπουράνια.

**Ὡδὴ η΄. Ὁ Εἰρμός.**

Ὅν Στρατιαὶ οὐρανῶν δοξάζουσι καὶ φρίττει τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ Σεραφείμ, πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὕμνεῖτε, εὐλογεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. (δίς)

**Τροπάρια.**

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἡμαρτηκότα, Σωτὴρ ἐλέησον, διέγειρόν μου τὸν νοῦν, πρὸς ἐπιστροφὴν, δέξαι μετανοοῦντα, οἰκτείρησον βοῶντα· Ἡμαρτόν σοι, σῶσον, ἠνόμησα, ἐλέησόν με.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

David once composed a hymn, depicting the action he had done; and he condemned it, crying: "Have mercy on me, for against You only have I sinned, O God of all. Cleanse me."

[un]

Glory.

O simple and undivided Trinity, O holy and consubstantial Unity: You are praised as Light and Lights, one Holy and three Holies. Sing, O my soul, and glorify Life and Lives, the God of all. [un]

Both now. **Theotokion.**

We praise you, we bless you, we venerate you, O Mother of God: for you gave birth to One of the undivided Trinity, your Son and God, and you opened the heavenly places to us on earth. [un]

**Ode viii. Heirmos.**

Him whom the hosts of the heavens glorify, \* at whom quake the Cherubim and the Seraphim, \* every breath and creation, \* extol Him now and bless Him, \* and exalt supremely, unto all the ages. (2)

**Troparia.**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I have sinned, O Savior, have mercy on me. Awaken my mind and turn me back; accept me in repentance and take pity on me as I cry: I have sinned against You, save me; I have done evil, have mercy on me. [un]

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὁ διφρηλάτης, Ἡλίας, ἄρματι, ταῖς ἀρεταῖς ἐπιβάς, ὡς εἰς οὐρανόν, ἤγετο ὑπεράνω, ποτὲ τῶν ἐπιγείων· τούτου οὖν ψυχὴ μου, τὴν ἄνοδον ἀναλογίζου.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὁ Ἐλισσαῖος, ποτὲ δεξάμενος, τὴν μηλωτὴν Ἡλίου, ἔλαβε διπλῆν, χάριν παρὰ Κυρίου, αὐτὴ δὲ ᾧ ψυχὴ μου, ταύτης οὐ μετέσχες, τῆς χάριτος δι' ἀκρασίαν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ρεῖθρον πρότερον, τῆ μηλωτῆ Ἡλίου, δι' Ἐλισσαιέ, ἔστη ἔνθα καὶ ἔνθα, αὐτὴ δὲ ᾧ ψυχὴ μου, ταύτης οὐ μετέσχες, τῆς χάριτος δι' ἀκρασίαν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἡ Σωμανῖτις, ποτὲ τὸν δίκαιον, ἐξένισεν ᾧ ψυχὴ, γνώμη ἀγαθῆ· σὺ δὲ οὐκ εἰσώκισα, οὐ ξένον, οὐχ ὀδίτην· ὅθεν τοῦ νυμφῶνος, ριφήση ἔξω θρηνωδοῦσα.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τοῦ Γιεζῆ, ἐμιμήσω τάλαινα, τὴν γνώμην τὴν ρυπαράν, πάντοτε ψυχὴ· οὗ τὴν φιλαργυρίαν, ἀπόθου κἄν ἐν γήρει, φεῦγε τῆς γεέννης, τὸ πῦρ ἐκστᾶσα τῶν κακῶν σου.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Riding in the chariot of the virtues, Elijah was lifted up to Heaven, high above earthly things. Reflect, O my soul, on his ascent. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Elisha once took up the mantle of Elijah, and received a double portion of grace from the Lord: but in this grace, my soul, you have no share, because of your greed and uncontrolled desires. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

With the mantle of Elijah, Elisha made the stream of Jordan stand still on either side: but in this grace, my soul, you have no share, because of your greed and uncontrolled desires. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

The Shunammite woman gladly entertained the righteous Prophet: but in your house, my soul, you have not welcomed stranger or traveler; and so you shall be cast out weeping from the bridal chamber. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O wretched soul, you have always imitated the unclean thoughts of Gehazi. Cast from you, at least in your old age, his love of money. Flee



Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα.

Ἄναρχε Πάτερ, Υἱὲ συνάναρχε,  
Παράκλητε ἀγαθέ, Πνεῦμα τὸ εὐθέες, Λόγου  
Θεοῦ Γεννητορ, Πατρὸς ἀνάρχου Λόγε,  
Πνεῦμα ζῶν καὶ κτίζον. Τριάς Μονὰς ἐλέησόν  
με.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡς ἐκ βαφῆς, ἀλουργίδος Ἄχραντε, ἡ  
νοητὴ πορφυρίς, τοῦ Ἐμμανουήλ, ἔνδον ἐν  
τῇ γαστρὶ σου, ἡ σὰρξ συνεξυφάνθη· ὅθεν  
Θεοτόκον, ἐν ἀληθείᾳ σε τιμῶμεν.

**Ὡδὴ θ΄. Ὁ Εἰρμός.**

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος  
ἀνερμήνευτος, Μητρὸς ἀνάνδρου, ἄσπορος ἡ  
κύησις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις καινοποιεῖ τὰς  
φύσεις· διὸ σε πᾶσαι αἱ γενεαί, ὡς Θεόνυμφον  
Μητέρα, ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν. (δίς)

**Τροπάρια.**

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὁ νοῦς τετραυμάτισται, τὸ σῶμα  
μεμαλάκισται, νοσεῖ τὸ πνεῦμα, ὁ λόγος  
ἡσθένησεν, ὁ βίος νενέκρωται, τὸ τέλος ἐπὶ  
θύραις· διὸ μοι τάλαινα ψυχή, τί ποιήσεις ὅταν  
ἔλθῃ, ὁ Κριτὴς ἀνερευνησαὶ τὰ σά;

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Μωσέως παρήγαγον, ψυχὴ τὴν  
κοσμογένεσιν, καὶ ἐξ ἐκείνου, πᾶσαν

from the fire of hell, turning away from your  
wickedness. <sup>[un]</sup>

We bless Father, Son, and Holy Spirit.

Father without beginning, coeternal  
Son, and loving Comforter, the Spirit of  
righteousness; Begetter of the Word of God,  
Word of the eternal Father, Spirit living and  
creative: O Trinity in Unity, have mercy on  
me. <sup>[un]</sup>

Both now. **Theotokion.**

As from purple silk, O undefiled Virgin,  
the spiritual robe of Emmanuel, His flesh, was  
woven in your womb. Therefore, we honor you  
as Theotokos in very truth. <sup>[un]</sup>

**Ode ix. Heirmos.**

The birth is ineffable, conceived without  
the seed of man; the unwed Mother's \*  
childbirth was free of all corruption. The birth  
of God \* makes new again the natures. \* And  
thus, in Orthodox manner all \* generations  
magnify you as the Mother and the Bride of  
God. (2)

**Troparia.**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

My mind is wounded, my body has grown  
feeble, my spirit is sick, my speech has lost its  
power, my life is dead; the end is at the door.  
What shall you do, then, miserable soul, when  
the Judge comes to examine your deeds? <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

I have put before you, my soul, Moses'  
account of the creation of the world, and after

ἐνδιάθετον, γραφὴν ἱστοροῦσάν σοι,  
δικαίους καὶ ἀδίκους, ὧν τοὺς δευτέρους ὧ  
ψυχῇ, ἐμμήσω, οὐ τοὺς πρώτους, εἰς Θεὸν  
ἐξαμαρτήσασα.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὁ Νόμος ἡσθένησεν, ἀργεῖ το Εὐαγγέλιον,  
Γραφή δὲ πᾶσα, ἐν σοὶ παρημέληται,  
Προφῆται ἠτόνησαν, καὶ πᾶς δικαίου λόγος, αἰ  
τραυματῖαι σου ὧ ψυχῇ, ἐπληθύνθησαν, οὐκ  
ὄντος, ἰατροῦ τοῦ ὑγιοῦντός σε.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τῆς νέας παράγω σοι, Γραφῆς τὰ  
ὑποδείγματα, ἐνάγοντά σε, ψυχῇ πρὸς  
κατάνυξιν, δικαίους οὖν ζήλωσον,  
ἀμαρτωλοὺς ἐκτρέπου, καὶ ἐξιλέωσαι Χριστόν,  
προσευχαῖς τε καὶ νηστεῖαις, καὶ ἀγνεῖα καὶ  
σεμνότητι.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Χριστὸς ἐνηθρώπησε, σαρκὶ  
προσομιλήσας μοι, καὶ πάντα ὅσα, ὑπάρχει τῆς  
φύσεως, βουλήσει ἐπλήρωσε, τῆς ἀμαρτίας  
δίχα, ὑπογραμμὸν σοὶ ὧ ψυχῇ, καὶ εἰκόνα  
προδεικνύων, τῆς αὐτοῦ συγκαταβάσεως.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Χριστὸς ἐνηθρώπησε, καλέσας εἰς  
μετάνοιαν, ληστὰς καὶ πόρνας, ψυχῇ  
μετανόησον, ἡ θύρα ἠνέωκται, τῆς Βασιλείας

that all the recognized Scriptures that tell you  
the story of the righteous and the wicked. But  
you, my soul, have followed the second of  
these, not the first, and have sinned against  
God. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

The Law is powerless, the Gospel is of no  
effect, and the whole of Scripture is ignored  
by you; the prophets and all the words of the  
righteous are useless. Your wounds, my soul,  
have been multiplied, and there is no physician  
to heal you. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

I bring you, O my soul, examples from the  
New Testament, to lead you to compunction.  
Follow the example of the righteous, turn  
away from the sinful, and through prayers and  
fasting, through chastity and reverence, win  
back Christ's mercy. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

Christ became a child and shared in my  
flesh; and willingly He performed all that  
belongs to my nature, only without sin. He set  
before you, my soul, an example and image of  
His condescension. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

Christ became man, calling to repentance  
thieves and harlots. Repent, my soul: the door  
of the Kingdom is already open, and Pharisees

ἤδη, καὶ προαρπάζουσιν αὐτήν, Φαρισαῖοι καὶ Τελῶναι, καὶ μοιχοὶ μεταποιούμενοι.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Χριστὸς Μάγους ἔσωσε, Ποιμένας συνεκάλεσε, Νηπιῶν δῆμους, ἀπέδειξε Μάρτυρας, Πρεσβύτην ἐδόξασε, καὶ γηραλέαν Χήραν, ὧν οὐκ ἐζήλωσας ψυχὴ, οὐ τὰς πράξεις, οὐ τὸν βίον, ἀλλ' οὐαὶ σοι ἐν τῷ κρίνεσθαι!

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Νηστεύσας ὁ Κύριος, ἡμέρας τεσσαράκοντα, ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὕστερον ἐπέινασε, δεικνὺς τὸ ἀνθρώπινον. Ψυχὴ μὴ ἀθυμῆσης, ἂν σοι προσβάλλῃ ὁ ἐχθρός, προσευχῆ τε καὶ νηστεία, ἐκ ποδῶν ἀποκρουσθήτω σοι.

Δόξα.

Πατέρα δοξάσωμεν, Υἱὸν ὑπερυψώσωμεν, τὸ θεῖον Πνεῦμα, πιστῶς προσκυνήσωμεν, Τριάδα ἀχώριστον, Μονάδα κατ' οὐσίαν, ὡς φῶς καὶ φῶτα καὶ ζωὴν, καὶ ζωὰς ζωοποιούσαν, καὶ φωτίζουσιν τὰ πέρατα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὴν Πόλιν σου φύλαττε, Θεογεννητορ πάναγνε· ἐν σοὶ γὰρ αὕτη, πιστῶς βασιλεύουσα, ἐν σοὶ καὶ κρατύνεται, καὶ διὰ σοῦ νικῶσα, τροποῦται πάντα πειρασμόν, καὶ σκυλεύει πολεμίους καὶ διέπει τὸ ὑπήκοον.

*Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ἀνδρέα σεβάσμιε, καὶ Πάτερ τρισμακάριστε, Ποιμὴν τῆς Κρήτης, μὴ

and publicans and adulterers pass through it before you, changing their life. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Christ saved the Wise Men and called the Shepherds; He revealed as martyrs a multitude of young children; He glorified the Elder and the aged Widow. But you, my soul, have not followed their lives and actions. Woe to you when you are judged! <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

The Lord fasted forty days in the wilderness, and at the end of them He was hungry, thus showing that He is man. Do not be dismayed, my soul! If the enemy attacks you, through prayer and fasting drive him away. <sup>[un]</sup>

Glory.

Trinity in one Essence, Unity in three Persons, we sing Your praises; we glorify the Father, we magnify the Son, we worship the Holy Spirit, truly one God by nature, Life and Lives, Kingdom without end. <sup>[un]</sup>

Both now. **Theotokion.**

Watch over Your city, all-pure Mother of God. For by you she reigns in faith, by you she is made strong; by you she is victorious, putting to flight every temptation, despoiling the enemy and ruling her subjects. <sup>[un]</sup>

*Holy Father Andrew, pray to God for us.*

Venerable Andrew, father thrice-blessed, pastor of Crete, cease not to offer prayer for

παύση δεόμενος, ὑπὲρ τῶν σὲ ὑμνοῦντων·  
ἵνα ῥυσθῶμεν πάσης, ὀργῆς καὶ θλίψεως  
καὶ φωροῦ, καὶ πταισμάτων ἀνεικάστων, οἱ  
τιμῶντές σου τὴν μνήνην πιστῶς.

### Ὁ Εἰρμός.

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος  
ἀνερμήνευτος, Μητρός ἀνάδρου, ἄσπορος ἡ  
κύησις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις καινοποιεῖ τὰς  
φύσεις· διό σε πᾶσαι αἱ γενεαί, ὡς Θεόνυμφον  
Μητέρα, ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν

us who sing your praises; that we may be  
delivered from all danger and distress, from  
corruption and sin, who honor your memory  
with faith. <sup>[un]</sup>

### Heirmos.

The birth is ineffable, conceived without  
the seed of man; the unwed Mother's \*  
childbirth was free of all corruption. The birth  
of God \* makes new again the natures. \* And  
thus, in Orthodox manner all \* generations  
magnify you as the Mother and the Bride of  
God.

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our

ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( *Ἀμήν.* )

### ΧΟΡΟΣ

**ᾠχος πλ. β΄. ἤ. ᾠχος πλ. δ΄.**

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

### PRIEST

For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

( *Amen.* )

### CHOIR

**Mode pl. 2. or: Mode pl. 4.**

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.* [SAAS]

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.* [SAAS]

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενουῖ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενουῖ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ.*

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενουῖ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν... Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

## ΨΑΛΤΗΣ

**ᾠχος β'.** (χῦμα)

*Δόξα τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Κύριε, εἰμὴ τοὺς Ἁγίους σου εἶχομεν πρεσβευτάς, καὶ τὴν ἀγαθότητά σου συμπαθοῦσαν ἡμῖν, πῶς ἐτολμῶμεν Σωτῆρ ὑμνησαί σε, ὄν εὐλογοῦσιν ἀπαύστως Ἄγγελοι; Καρδιογνώστα, φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

*Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

Πολλὰ τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν Θεοτόκε πταισμάτων, πρὸς σὲ κατέφυγον Ἀγνή, σωτηρίας δεόμενος. Ἐπίσκεψαι τὴν

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals. Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise God in His saints. [SAAS]*

*Praise Him in the firmament of His power. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You... Lord of the Powers, have mercy on us.

[SD]

## CHANTER

**Mode 2.** (intoned)

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit*

O Lord, if we did not have Your Saints as intercessors, and Your benevolence being compassionate towards us, how would we dare to extol You, O Savior, whom the Angels bless unceasingly? O Master who know our hearts, we pray You to spare our souls. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

O Theotokos, my offences are indeed very many. \* To you I run, O Maiden pure, and I pray for salvation. \* Visit my infirm and ailing

ἀσθενοῦσάν μου ψυχὴν, καὶ αἴτησαι τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, δοθῆναί μοι τὴν ἄφεσιν, ὧν ἔπραξα δεινῶν, μόνη εὐλογημένη.

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἦχος β´.

Παναγία Θεοτόκε, τὸν χρόνον τῆς ζωῆς μου, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ἀνθρωπίνῃ προστασία, μὴ καταπιστεύσῃς με, ἀλλ’ αὐτὴ ἀντιλαβοῦ, καὶ ἐλέησόν με.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ ἀνατίθῃμι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπη σου.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (μ´)

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

soul, \* and pray for me to your Son and our God, \* to grant to me forgiveness for the evils I have done, O only blessed Lady. [SD]

### CHOIR

#### Mode 2.

O all-holy Theotokos, during my lifetime, I pray do not abandon me, nor entrust me to merely human protection; rather you help me yourself and have mercy on me. [SD]

O Mother of God, I have committed my every hope wholly unto you. Keep me under your shelter. [SD]

### READER

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, who at all times and at every hour, both in heaven and on earth, are worshipped and glorified, long suffering and plenteous in mercy and compassion; who love the just and show mercy to the sinners; who call all men to salvation through the promise of the blessings to come: Do You, the same Lord, receive also our supplications at this present time, and direct our lives according to Your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set our minds right; clear up our thoughts, and deliver us from every sorrow, evil and distress. Surround us with Your holy Angels so that being guarded and guided by their presence, we may arrive at the unity of the faith and the knowledge of Your ineffable glory; for blessed are You unto the ages of ages. Amen. [HC]

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πάτερ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσει ἡμᾶς.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

### ΙΕΡΕΥΣ

*Καὶ ποιῶμεν Μετανοίας τρεῖς μεγάλας, λέγοντες μυστικῶς ἐν ἐκάστη Μετανοίᾳ ἀνὰ Στίχον τῆς ἐπομένης Εὐχῆς τοῦ Ὁσίου Ἐφραίμ.*

*Ἄν καὶ συνηθίζεται ἡ εὐχή αὕτη νὰ λέγεται ἐκφώνως, ὅμως ἡ ὀρθὴ πράξις εἶναι νὰ λέγεται μυστικῶς καὶ νοερῶς ὑπὸ πάντων, κλήρου τε καὶ λαοῦ, ποιούντων τῶν μετανοιῶν κτλ.*

### Εὐχή τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ ἀργολογίας μή μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης χάρισά μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

### PRIEST

May God have compassion on us and bless us; may his face shine upon us and have mercy on us.

### READER

Amen.

### PRIEST

*We now make three prostrations: i.e. we recite the Prayer of St. Ephraim (quietly or mentally), and with each verse we make a bow or prostration.*

*While it has become customary for this prayer to be recited by someone aloud, nevertheless the indicated practice is that it be recited inaudibly and mentally by everyone, clergy and congregants alike, with the accompanying bows etc.*

### Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not permit the spirit of laziness and meddling, the lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, Your servant, the spirit of prudence, humility, patience and love.



Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὄραν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου. Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Μετὰ δὲ ταύτας, ἑτέρας μικρὰς ἰβ Μετανοίας, λέγοντες καθ' ἑκάστην, "Ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ, καὶ ἐλέησόν με." Εἴ αὖθις Μετανοίαν μεγάλην μίαν, λέγοντες πάλιν τὸν τελευταῖον στίχον τῆς ἀνωτέρω Εὐχῆς.*

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὄραν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου. Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῶν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῶν τὰ

Yes, Lord and King, give me the power to see my own faults and not to judge my brother. For You are blessed unto the ages of ages. Amen.

*Then we make the sign of the cross 12 times, each time saying, "God, be gracious to me a sinner and have mercy on me." Then we repeat the third verse of the Prayer (quietly or mentally) and make a final bow or prostration.*

Yes, Lord and King, give me the power to see my own faults and not to judge my brother. For You are blessed unto the ages of ages. Amen. [HC]

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass

ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

### Εὐχὴ εἰς τὴν Ὑπεραγίαν Θεοτόκον

Παύλου μοναχοῦ, Μονῆς τῆς Εὐεργέτιδος

Ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε, ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα, ἡ Θεὸν Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου κυήσει ἐνώσασα καὶ τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα· ἡ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπίς καὶ τῶν πολεμουμένων βοήθεια, ἡ ἐτοίμη ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων, καὶ πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον· μὴ βδελύξῃ με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν ἐναγῆ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ λόγοις καὶ πράξεσιν ὄλον ἐμαυτὸν ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ βίου, ῥαθυμῖα γνώμης, δοῦλον γενόμενον. Ἄλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ Μήτηρ, φιλανθρώπως σπλαγχνίθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην σοι δέησιν, καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου παρρησίᾳ χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξῃ κάμοι τὰ φιλόνητρα σπλάγχνα τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος καὶ, παριδὼν μου τὰ ἀναρίθμητα πταίσματα,

against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

### PRIEST

For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

### READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

### Prayer to the Virgin

by Paul the Monk of the Monastery of Evergetis

O spotless, unstained, incorruptible, undefiled, pure Virgin, Lady Bride of God, who through your wondrous birth-giving united God the Word with mankind, and linked the fallen nature of our human race with the heavenly; the only hope of the hopeless and the help of the persecuted; the ready support of those who seek refuge in you, and the shelter of all the Christians: do not despise me, the wretched sinner who have defiled myself with shameful thoughts and words and deeds, and through negligence of thought have become slave to the pleasures of life. But as the Mother of our compassionate God, and a friend of man, have compassion on me the sinner and prodigal, and accept this prayer from my impure lips; and using your motherly standing, entreat your Son and our Master and Lord to open unto me the depths of his loving goodness and, overlooking my innumerable faults, to return me to repentance and make me a worthy servant of his commandments.

ἐπιστρέψῃ με πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξῃ με. Καὶ πάρεσό μοι ἀεὶ ὡς ἐλεήμων καὶ συμπαθῆς καὶ φιλάγαθος, ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ θερμῇ προστάτις καὶ βοηθός, τὰς τῶν ἐναντίων ἐφόδους ἀποτειχίζουσα καὶ πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσα με· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς ἀπελαύνουσα. Ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυομένη κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινα μου, ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς Σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ὡς πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### **Εὐχὴ εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν**

**Ἀντιόχου Μοναχοῦ τοῦ Πανδέκτου**

Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον ἀπιούσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἠδυπαθείας. Παῦσον τὰς ὀρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ καθ' ἡμῶν δολίως κινούμενα. Τὰς τῆς σαρκὸς ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατάστειλον καὶ πᾶν γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον. Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν, σῶφρονα λογισμόν,

Stand by me forever; in this life as a merciful and compassionate and good and lovingly warm protector and helper, by repulsing the assaults of the adversary and leading me toward salvation; and at the time of my death, by embracing my miserable soul and driving far away from it the dark faces of the evil demons; and at the awesome day of judgment by redeeming me from eternal hell, and proclaiming me an heir of the ineffable glory of your Son and our God. May I enjoy such fate, my Lady, most-holy Theotokos, through your intercession and protection; through the grace and love for mankind of your only-begotten Son, our Lord and God and Savior Jesus Christ. To whom belong all glory, honor and worship, together with his beginningless Father, and the all holy and good and life giving Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen. [HC]

### **Prayer to our Lord Jesus Christ**

**by Antiochus, Monk of Pandektos**

And grant to us, Master, as we depart for sleep, rest of body and soul, and preserve us from the gloomy slumber of sin, and from every dark and nocturnal pleasure. Arrest the drives of passion; extinguish the burning arrows of the Evil One which insidiously fly in our direction; suppress the rebellions of our flesh, and calm our every earthly and material thought. And grant to us, O God, alert mind, prudent thinking, sober heart, light sleep free of any satanic fantasy. Awaken us at the time

καρδίαν νήφουσαν, ὕπνον ἑλαφρόν καὶ πάσης σατανικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν τὴν σὴν δοξολογίαν χάρισαι εἰς τὸ ὑμνεῖν καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομα σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν προσευχήν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ αἴτησαι ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγή μου ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριάς ἁγία, δόξα σοι.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ ἀνατίθῃμι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

*Κατὰ τὴν πρώτην ἐβδομάδα τῶν Νηστειῶν [ἀπὸ τῆς Δευτέρας (Καθαρᾶς)] εὐθὺς ὁ Ἱερεὺς ἀναγινώσκει, ἀπὸ τῆς Ὁραίας Πύλης, τὸ τῆς ἡμέρας Εὐαγγέλιον [τῆς Παννουχίδος].*

### **Τὸ Εὐαγγέλιον**

#### **ΙΕΡΕΥΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Εἰρήνη πᾶσι.

of prayer rooted in your commandments and having unbroken within us the remembrance of your ordinances. Grant that we may sing your glory through the night by praising and blessing and glorifying your most honorable and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen. [HC]

Most glorious, ever virgin, blessed Theotokos, bring our prayer before your Son and our God, and entreat him, through you, to save our souls. [HC]

The Father is my hope, the Son is my refuge, the Holy Spirit is my shelter, Holy Trinity, glory to you. [HC]

O Mother of God, I have committed my every hope wholly unto you. Keep me under your shelter. [SD]

*In the first week of Lent (starting on Clean Monday), the priest now reads the appointed Gospel reading from the Beautiful Gate.*

### **The Gospel**

#### **PRIEST**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

Peace be with all.

( Καὶ τῷ πνεύματί σου. )

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Πρόσχωμεν.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

κα' 8 - 36

Εἶπεν ὁ Κύριος· Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι ἐγὼ εἰμι καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικε· μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν· ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος· τότε ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, σεισμοὶ τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μέγала ἔσται· πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου· ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον· θέτε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι· ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ἣ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν· παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ συγγενῶν καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· καὶ θριξὶ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται· ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν· ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν Ἱερουσαλήμ, τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς· τότε οἱ

( And with your spirit. )

The reading is from the holy Gospel according to Luke.

Let us be attentive.

( Glory to You, O Lord, glory to You. )

21:8-36

And he said, "Take heed that you are not led astray; for many will come in my name, saying, 'I am he!' and, 'The time is at hand!' Do not go after them. And when you hear of wars and tumults, do not be terrified; for this must first take place, but the end will not be at once." Then he said to them, "Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; there will be great earthquakes, and in various places famines and pestilences; and there will be terrors and great signs from heaven. But before all this they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons, and you will be brought before kings and governors for my name's sake. This will be a time for you to bear testimony. Settle it therefore in your minds, not to meditate beforehand how to answer; for I will give you a mouth and wisdom, which none of your adversaries will be able to withstand or contradict. You will be delivered up even by parents and brothers and kinsmen and friends, and some of you they will put to death; you will be hated by all for my name's sake. But not a hair of your head will perish. By your endurance you will gain your lives. But when you see Jerusalem surrounded by armies, then know that its desolation has come near. Then let those who are in Judea flee to

ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν, ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσι τοῦ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ τότε ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας, καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν ἄχρι οὗ πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν. Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἠχούσης θαλάσσης καὶ σάλου, ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένη· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. Καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα. ὅταν προβάλῃσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι. Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραυγῇ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη· ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς

the mountains, and let those who are inside the city depart, and let not those who are out in the country enter it; for these are days of vengeance, to fulfil all that is written. Alas for those who are with child and for those who give suck in those days! For great distress shall be upon the earth and wrath upon this people; they will fall by the edge of the sword, and be led captive among all nations; and Jerusalem will be trodden down by the Gentiles, until the times of the Gentiles are fulfilled. And there will be signs in sun and moon and stars, and upon the earth distress of nations in perplexity at the roaring of the sea and the waves, men fainting with fear and with foreboding of what is coming on the world; for the powers of the heavens will be shaken. And then they will see the Son of man coming in a cloud with power and great glory. Now when these things begin to take place, look up and raise your heads, because your redemption is drawing near." And he told them a parable: "Look at the fig tree, and all the trees; as soon as they come out in leaf, you see for yourselves and know that the summer is already near. So also, when you see these things taking place, you know that the kingdom of God is near. Truly, I say to you, this generation will not pass away till all has taken place. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away. But take heed to yourselves lest your hearts be weighed down with dissipation and drunkenness and cares of this life, and that day come upon you suddenly like a snare; for it will come upon all who dwell upon the face of

καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.  
ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα  
καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν πάντα τὰ μέλλοντα  
γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ  
ἀνθρώπου.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

( Καὶ τῷ πνεύματί σου. )

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

( Σοί, Κύριε. )

Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ,  
ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου  
Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ  
Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου  
ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ  
Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων  
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν  
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου  
τοῦ Χρυσσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου  
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν  
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ  
Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου,  
Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ  
Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν  
Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου,  
τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,

the whole earth. But watch at all times, praying  
that you may have strength to escape all these  
things that will take place, and to stand before  
the Son of man." [RSV]

( Glory to You, O Lord, glory to You. )

### PRIEST

Peace be with all.

( And with your spirit. )

Let us bow our heads to the Lord.

( To You, O Lord. )

Most merciful Master, Lord Jesus Christ  
our God, through the intercessions of our  
most pure Lady the Theotokos and ever-  
Virgin Mary, the power of the precious  
and life giving Cross, the protection of the  
honorable, bodiless Powers of heaven, the  
supplications of the honorable and glorious  
prophet, and forerunner John the Baptist, the  
holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our  
Fathers among the Saints, the great hierarchs  
and ecumenical teachers, Basil the Great,  
Gregory the Theologian and John Chrysostom,  
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,  
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop  
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,  
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;  
the holy, glorious great Martyrs George  
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,  
Theodore the Teron, and Theodore the  
General, Menas the Wonderworker, the  
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;  
the holy, glorious, and victorious martyrs;  
the glorious great Martyr and all-laudable  
Euphemia; the holy and glorious Martyrs  
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,  
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;

Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων.

Εὐπρόσδεκτον ποιήσον τὴν δέησιν ἡμῶν· δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων ἡμῶν· σκέπασον ἡμᾶς ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου· ἀποδίωξον ἀφ' ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον· εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

( *Ἀμήν.* )

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

( *Κύριε, ἐλέησον.* )

Ἵπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Ἵπερ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Ἵπερ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ἵπερ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ἵπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ἵπερ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.

Ἵπερ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπόντων ἡμᾶς.

Ἵπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ἵπερ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ἵπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς πλεόντων.

Ἵπερ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints.

Accept our prayer; grant us forgiveness of our transgressions; protect us under the shelter of Your wings; drive away from us every enemy and adversary; grant peace to our life; Lord have mercy on us and on Your world; and save our souls as a good and loving God.

( *Amen.* )

Let us pray for the peace of the world.

( *Lord, have mercy.* )

For the pious and Orthodox Christians.

For our our Archbishop (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our absent fathers, brothers and sisters.

For those who help us and those who serve us.

For those who hate us and those who love us.

For those who have asked us, the unworthy, to pray for them.

For the release of the captives.

For those who are traveling.

For those laid up with illnesses.



Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

### ΧΟΡΟΣ

**ᾠχος β΄.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Πάντων προστατεύεις Ἀγαθή, τῶν καταφευγόντων ἐν πίστει, τῇ κραταιᾷ σου χειρί· ἄλλην γὰρ οὐκ ἔχομεν, ἁμαρτωλοὶ πρὸς Θεόν, ἐν κινδύνοις καὶ θλίψεσιν, αἰεὶ μεσιτείαν, οἱ κατακαμπτόμενοι, ὑπὸ πταισμάτων πολλῶν. Μῆτερ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου· ὅθεν σοὶ προσπίπτομεν ρῦσαι, πάσης περιστάσεως τοὺς δούλους σου.

### ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

( Ἀμήν. )

Let us also pray for the abundance of the fruits of the earth.

And for all our fathers and brethren departed this life, those who lie here in peace, and the Orthodox everywhere.

Let us say for ourselves, also: Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.

### CHOIR

**Mode 2.** *Joseph took You down.*

All those who for refuge flee with faith \* unto you, O good one, you shelter beneath your mighty hand. \* We your servants have no other intercessor like you \* always praying to God for us \* in dangers and sorrows, \* sinners that we are, bent down because of many misdeeds. \* Therefore, we fall prostrate before you. \* Rescue us from every affliction, \* since you are the Mother of the Most High God. <sup>[SD]</sup>

### PRIEST

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

( Amen. )